

TEATRO DEL SESENTA, INC.  
APARTADO 22665  
U.P.R. STATION  
RIO PIEDRAS, P. R. 00931

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UPR-RP

E J E C U C I O N

(Fortune and Men's Eyes)

de John Herbert

Pieza en dos actos: Versión castellana de:

Manuel Barberó

PERSONAJES:

SMITTY: \_\_\_\_\_

ROCKY: \_\_\_\_\_

REINA: \_\_\_\_\_

MONA: \_\_\_\_\_

GUARDA: \_\_\_\_\_

ACTO PRIMERO

Cuadro 1

Es un atardecer a mediados de octubre.

Obertura: Tres canciones: "Alouette", cantada por Voces del Grupo de Muchachos; "Allá en el Valle" (Down in the Valley), una voz masculina; "Jesús me ama" (Jesus Loves Me), por Voces del Grupo de Muchachos.

Un reformatorio canadiense, antesala de la penitenciería. Los reclusos son por lo general jóvenes, pero a veces hay presos de mayor edad. Aquí nos preocupan principalmente cuatro que son jóvenes, pero ellos mismos nos hablan de otros que están en el mismo establecimiento. La mayoría de los internos de un reformatorio están entre poco menos de veinte y poco más de esta marca. Los mayores han sido condenados por delitos que no dan lugar a una sentencia tan larga como para justificar su envío a una penitenciería.

El decorado representa un dormitorio, donde hay cuatro camas y dos puertas. Una de ellas da al corredor, pero nosotros no lo vemos. Hay una entrante de piedra, en ángulo, de tal modo que nos da la impresión de ser un vestíbulo o pasillo corto. Oímos que la llave del guarda abre esta puerta invisible

cada vez que él o cualquiera de los cuatro reclusos entra o sale. Toda la pared de foro tiene barrotes, de manera que vemos el corredor por donde los internos y el guarda pasan al entrar o salir. Rocky está estirado en su cama como un príncipe en reposo; Mona se recuesta o apoya en la pared de barrotes, a foro de Reina, y éste está sentado en su cama, a foro. A la distancia se produce el ruido de puertas metálicas, y una voz áspera dá órdenes. Mona se vuelve a la dirección de que vienen los sonidos y mira a lo largo del corredor. Justo antes de que las luces se enciendan, luego que se ha levantado (o abierto) el telón, se percibe una voz de muchacho que canta en un lugar algo distante como si fuese más allá en el mismo corredor.

VOZ DE MUCHACHO (CANTANDO) Si tuviera las alas de un ángel, a la altura me remontaría, y volando, estos muros de piedra para siempre detrás dejaría.  
(SONIDO DE PUERTAS METALICAS QUE SE ABREN Y CIERRAN. Y EL RUIDO DE BOTAS PESADAS QUE MARCHAN POR EL CORREDOR.)

VO VOZ (RECIA) ¡Alto! ¡Atención! Corrijan la fila. Guarda, llévase a aquél y póngalo en la celda de observación.

GUARDA Bien, señor... Un paso adelante, Smith... Camine... rápido. (SE ENCIENDE LA LUZ.)

VOZ DE MUCHACHO (CANTA) Si tuviera las alas de un...

REINA (EN ESCENA) Si tuviera las alas de un angel y un culo de elefante, me remontaría, a la gente que vive en el mundo toneladas de mierda echaría.

VOZ (AHORA MAS FUERTE; NO SOLO ES ASPERA COMO ANTES, SINO QUE AHORA SUENA AGUDA Y ESTRIDENTE COMO LA DE LOS DISCURSOS GRABADOS DE HITLER) Y tú, canario a ver si cierras ese pico inmundo. O te corto la provisión de alíste.  
(SONIDO REPETIDO DE PUERTAS METALICAS Y LAS BOTAS QUE MARCHAN ALEJANDOSE.)

REINA ¡Oh, oh! Fíjate lo que dice la pelirroja Isabel. Un sargento real, que no se acerca a la gente si no es para traer el pescado del día.

ROCKY Qué pasa allá afuera, Reina?

MONA (QUE ESTA PARADO MAS CERCA DE LOS BARROTAS) Nuevos conscriptos.

ROCKY Quién te pidió que abrieses la boca, maricón?

REINA ¡Eh, Rocky! Deja a Mona Lisa en paz, por favor.

ROCKY ¡ Siempre apretando las nalgas contra esos barrotes, para que se le vean bien desde afuera!

REINA Qué pasa? Tienes miedo a la competencia?

ROCKY No tienes por que ofrecer la mercancía, de todos modos no van a comprártela. Ya tienen la suya.

REINA Bueno, Mona no es tuya, así que cierra el pico.

ROCKY No irrites al toro Reina.

REINA Tu cuerpo no es lo suficientemente largo como para tocarme, Ferdinando.

ROCKY No pierdas la esperanza.

REINA ¡Ay! La peor oferta que me han hecho esta mañana. Claro, es temprano todavía.

ROCKY Vete al carajo. (SE VUELVE HACIA MONA) Miren a esa loca clavando la vista en los pescados. Alguna presa que valga la pena?

REINA Qué tal es la nueva mercancía Mona? Algo que valga la pena preocuparse en serio?

MONA Son todos muy jóvenes.

REINA Eso le conviene a Rocky. Si pudiese atraer algún pollito nuevo para su gallinero, tal vez cambiase ese maldito humor de gallo viejo que tiene.

ROCKY De quién sacaste esa boca tan grande? De tu mami?

REINA Para comerte mejor, caperucita roja.

ROCKY Vete a contarle esos cuentos a tu pargo protector.

REINA A cuál? Refréscame la memoria. No olvides que tengo mi propio I. P.

ROCKY Es que tienes de dónde escoger?

REINA No me refería a un chulo como tú. No sé si me entendiste. Quise decir que tengo influencia política... Allá dentro.

ROCKY ¡A já! Terminaste acostándote con alguno de la oficina, eh? ¡Muy bien!

REINA Es un recurso muy oportuno. Sobre todo, que me evita aguantarle impertinencias a un aprendiz de chulo como tú.

MONA ¡Vienes para acá!

REINA ¡Diantre! ¡Yyyó que anoche no me hice los rolos con papel higiénico! Bueno... Trataré de adoptar un aire seductor.

ROCKY Entonces es mejor que te vires de espaldas.

REINA Bueno, mi culo es más lindo que tu cara, si eso fue lo que quisiste decir.

ROCKY (DESDEÑOSO) ¡Mariquitas! (ENTRA EL GUARDA, QUIEN TRAE A UN JOVEN DE DIEZ Y SIETE AÑOS.)

ROCKY ¡Hola papito! Qué es eso? Tu nuevo bebé?

GUARDA No te pases de la raya atorrante. O es que tienes mucho interés en volver a la torre?

ROCKY No, capitán. Lo que quiero es demostrar cordialidad. Me gusta que los nenes se sientan como en casa.

GUARDA Ya lo he notado. (AL NUEVO CHICO) Bueno, Smith, éste será tu dormitorio por ahora. Procura llevarte bien con los otros y no te metas en líos. Haz lo que se te manda, cuida que tu catre esté bien ordenado y no hables después que se apagan las luces. Mañana se te dirá qué trabajo tendrás que hacer. Mientras tanto, sigue a los otros al lavado y a las comidas. Aprende bien lo que hay que hacer y no pierdas mucho tiempo en la letrina si no quieres terminar en una celda de incomunicados.

ROCKY Quiero decir la Calle de los Suspiros. Es una pena que no manden a todas las maricas para allá.

REINA (AL GUARDA) Ahora ése quiere una habitación privada. ¡Lléveselo niñera!

GUARDA ¡Cállense los dos! ¡Cúidense mucho todos! No se pongan graciosos. Ya tendrán la oportunidad de hacer su número en la fiesta de Navidad. (MUTIS.)

REINA ¡Las Hermanas Dolly! Luego que te entregaron tu uniforme real, no te retó a duelo la Malvada Isabel?

SMITTY Quién?

REINA El sargentito Gritt... ése de la cara de tiza y los ojos de frijol que usa anteojos sin armazón. No habla más que de los grandes días del Imperio, "Dios y la Patria" y una serie de mierdas por el estilo.

SMITTY Sí, sí. Fue el que habló más.

REINA Es como una madama de arrabal. Nunca cierra el roto. No te propuso hacer una peleíta con él a puño limpio?

SMITTY Bueno, sí. Dijo más o menos que había sido campeón de boxeo en no sé qué colegio inglés y que si alguno de nosotros se creía muy hombrecito, que le daba la ocasión de probarlo... de hombre a hombre, sin intervención de ningún otro.

REINA Sí, es la mierda de siempre. Ridículo, verdad? Se hace la ilusión de ser más fuerte que los leones de piedra del Palacio de Buckingham. ¡Rata cobarde! Cuando no lleva el uniforme puesto, le tiene miedo a cualquier chico de once años que encuentra en la calle. Alguno aceptó el desafío de Su Señoría?

SMITTY No. Y no me extrañó. Pensé que lo hacían únicamente para que los presos lo creyesen temible.

REINA En ese caso, quiere decir que no eres idiota del todo.

MONA (AL NUEVO) Cómo te llamas? Yo me llamo Jan.

SMITTY Yo soy Smith.

REINA Pero puedes llamarlo Mona, y a mí, Reina.

ROCKY ¡Miren cómo las chicas se desviven por caerle en gracia al nuevo inquilino! Reina, déjalo por lo menos que se quite los pantalones?

REINA Para meterte tu en ellos, papi? Smitty, no te dejes asustar por ése. Se cree el gallito de este gallinero.

ROCKY De sobra sabes que lo soy. Bienvenido,,nena.

SMITTY Esta es mi primera vez.

ROCKY Lo dices con orgullo o con bronca?

SMITTY Ninguna de las dos cosas. Digo la verdad y nada más.

ROCKY Bueno; está bien. A lo mejor, no es acá donde deberías estar. Qué mérito acumulaste?

SMITTY No entiendo.

ROCKY Quiero decir que cómo conseguiste que te dieran este premio. De quién era la alcancía? De tu mamá?

REINA Mira, tesoro. El señor Juez quiere saber qué habilidad especial te trajo a este hotel... Tú eres de los que deslimpian mostradores... o, como yo, uno de esos que visitan familias cuando las familias no están en casa?

SMITTY ¡Nada de eso!

REINA Asaltaste a un borracho... lo autografiaste los cheques a alguien... o violaste a la hija del vecino?

SMITTY No. Y, además... No quiero hablar de eso.

REINA Te conviene vomitar lo que llévés dentro, muchachó.  
No puedo soportar el suspenso. Pregúntale a Mona...  
Se encerró en un mutismo que parecía policial... hasta que yo tuve que averiguarlo en la oficina por mis medios.

ROCKY Yo te habría ahorrado el trabajo. Te hubiese informado que un día en que alargó la mano, se equivocó de bragueta. Alguna vez abriste alguna que no te gustara, Mona?

MONA (A SMITTY) La experiencia me ha enseñado que lo que hayas hecho no importa. Si no lo cuentas, todos suponen algo peor. Lo mejor es cantar y asunto concluido.

SMITTY No puedo.

REINA Está bien, Smitty olvídalo! Yo lo averiguaré en los archivos pero no se lo diré a nadie.

ROCKY ¡La primera dama de Ottawa! Cómo llegaste tan alto, Helena?

REINA Bueno... Levanté la pierna izquierda y luego la derecha. Y así, levantando las piernas, llegué hasta el pico...

ROCKY ...De una pila de mierda.

MONA Cuánto te hecharon?

SMITTY Seis meses.

MONA Lo mismo que a mí. Todavía me quedan unos cuantos.

SMITTY Parece tan... tanto tiempo como...?

MONA Al cabo de un poco, no. Te acostumbras a la rutina, y siempre hay distracciones.

ROCKY Eso es una invitación al cuarto de baño.

MONA Te gusta leer?

SMITTY Nunca leí... mucho.

MONA Sí. Pero éste es un buen sitio para adquirir la costumbre.

ROCKY Oh... Deja que Mona, la putona, te enseñe sus costumbres, y si la aprendes, no te dará trabajo conseguir una bolsita extra de pasto todas las semanas.

REINA Esa chica no es tan barata como tú, Rocky. Nosotras fumamos cigarrillos de marca, o nada.

ROCKY Yo consigo lo que quiero sin tener que doblarme.

- REINA ¡Claro! Porque siempre consigue algún pollito estúpido que lo haga por tí. Cuántos has dejado en tu harén, Valentino?
- ROCKY Mis chicas no se molestarían ni en escupirte la cara.
- REINA A quién puede interesar un montón de maricas gastadas? Las he visto a todas moviendo los trastes en la cantina, y si no fuese por las tías ancianas que se lo agarran en el cine y las llevan a sus casas para que coman poco se morirían de hambre. Les dije que cuando salieran les conseguirías un terminal de guagas para que durmiesen todas?
- ROCKY Una vez que yo las avivo, no precisan hacer lo mismo que tú. Saben ir a donde les conviene y terminan viajando en Cadillac.
- REINA Tuyo, por supuesto?
- ROCKY Lo que consigo para mí, es mío.
- REINA Qué pena que no conseguiste un Juez que lo viera de la misma forma que tú.
- ROCKY Te estás buscando una paliza, perra inmunda.
- REINA Gracias mil, tesoro; pero no soy masoquista, sadista. Yo, cuando me atacan, tiro a las bolas.  
(CANTA CON LA TONADA DE LA HABANERA DE "Carmen")  
Me llaman Carmon,  
soy prostituta,  
todos me mimán  
en esta ruta.
- ROCKY Espérame frente al Municipio esta próxima Navidad.
- REINA Encantada, pero no me pidas una peseta como la vez pasada.
- ROCKY Desde cuándo has andado por la calle con más de un vellón?
- REINA Desde que dejé que inútiles como tú se calentasen en mi fuego.
- ROCKY ¡Cuentos! Nunca olvidarás que me diste hospitalidad una noche. Cuando se te pasó la borrachera sentiste necesidad de un poco de diversión, me echaste de menos?
- REINA Sí, y también eché de menos el reloj de mármol, un anillo de esmeraldas y once dólares.
- ROCKY (RIENDO) ¡Ah, ja! ¡Cómo me hubiera gustado verte la cara. Se te corría el maquillaje?

REINA Se está divirtiéndolo tanto. Me da pena decirle que me gusta más Bob Hope. Y así que... de dónde vienes, Smithy? De la loza?

MONA Quiere decir la ciudad... Es de la jerga que acá usamos. Ya la aprenderás.

SMITHY Me siento como si estuviese en otro país.

ROCKY A qué quieres llegar, nene? Quieres ser un tipo recto o un lambe ojos.

REINA Ignora al ignorante. Le facina hacer el papel de inteligente.

SMITTY Estoy dispuesto a aprender.

REINA Aprenderás, pero anda con cuidado... cógelo con calma y escucha a los políticos.

SMITTY Los políticos?

REINA Los que se la saben todas... Los que están en algo. Los que consiguen entrada en la oficina. Son los que sacan más ventaja. Buena comida, camisas y pantalones nuevos, botas livianas y atenciones especiales... más gimnasio, funciones de cine y hasta cigarrillos de marca. Te gustaría ser de esos?

SMITTY Yo no fumo.

REINA ¡Bueno, Cristo, no se lo digas a nadie! Coge tu dosis y se la pasas a tu mamita.

SMITTY ¿Mi qué?

REINA A mí, precioso. A quién, si no?

SMITTY ¡Ah! ¡Entiendo!

MONA Los cigarrillos de marca son contrabando, pero te pasan el bolsito, además de un librito de hojitas de papel y una navajita de afeitar cuando vas a buscar la ropa una vez por semana... ¡Es como el día de pago en un taller!

ROCKY Mira la nena hacendosa. Trabaja en el cuarto de costura, cosiendo pantalones para los chicos. Lo único que le molesta es que cuando están terminados, no tengan a nadie dentro.

SMITTY Eso es lo que tendré que hacer yo?

REINA No, nene, no hará falta. El taller de costura y la lavandería es para nosotras, las nenas. Con eso están seguros que no pasamos el rato escondidas detrás de los arbustos. Pero el lavandero me gusta desde que me nombraron capataza. Es el destino que me ayuda, porque de ese modo puedo conseguir agua oxigenada y mantener mi rubio natural.

ROCKY Sí, y te es más fácil enseñar el culo inclinada sobre la tina que bajo una máquina de coser o empujando una carretilla.

REINA Lo único que piensas es una sola cosa, y siempre es una suciedad.

ROCKY Mi pasa está limpia.

REINA No veo cómo. Cada vez que entras en el baño, la metes en la zanja de alguno.

ROCKY No te pongas celosa. Ya te llegará tu turno.

REINA No olvides llenarla de diamantes cuando vengas a limpiar.

ROCKY Con dos o tres chocolates hay de sobra para tí.

REINA Se los das a tus pollitos a la hora de la comida, ah Smitty?

SMITTY Comida?

REINA ¡Las comidas! No oíste la palabra cuando te llamaron a la mesa?

SMITTY No, no presté atención. Pensé que la comida sería igual de mala que en la cárcel municipal, y siempre me enfermaba.

REINA ¡No me hagas acordar de aquel depósito de basura junto al río! Siempre he creído que aquella carne apestosa y las salchichas descoloridas las compraban una vez por año... y la sopa te podía servir para pegar carteles en la calle... Pero de eso no te preocupes... A los puercos los alimentan mejor en este corral.

NONA Sí, Smitty, las comidas son buenas. Acá hay una finca y los mismos presos cuidan los animales y las verduras.

SMITTY Una vez trabajé en una granja, durante unas vacaciones. Si me mandaran a ese campo, me vendría bien. Ayudaría a pesar del tiempo.

REINA Bien pensado; pimpollo. Yo veré si te consigo un puesto en el huerto, así te verás libre del trabajo duro. Tengo mis contactos en la oficina.

ROCKY Tendrás que entregarle el culó a algún político si quieres que te pongan con las plantas.

SMITTY Qué?

ROCKY Pero supongo que ya tendrás experiencia. Reina quiere acomodarte con algún viejo. Estás listo para la subasta.

REINA Bueno, yo quiero que entiendas bien una cosa, matoncito, El que se lo lleve tendrá que ser un machito verdadero, y ningún removedor de basura como tú lo sacará de mi dominio.

SMITTY No quiero ofender a nadie, pero nó soy... marica. Tengo una amiga que hasta fue al juicio.

ROCKY Por qué no la trájiste acá? Yo le hubiese prestado la mitad de mi cama.

SMITTY No me entiendes. No es una de esas...

MONA Está bien, Smitty. Te está tomando el pelo. La vida acá dentro es distinta. Però no tienes que aceptarla si no quieres, es decir, si no...

REINA Yo estoy tratando de avivarlo, Mona, y tú quieres arruinar el negocio. Es que por quedarte fuera del círculo has ganado algo? En la hora de la comida nunca falta alguno que te saca la comida del plato y tu tienes tanto miedo que no dices nada.

MONA No sirven suficiente. Si hay quien tiene más hambre, le permite que se sirva.

REINA Y mira los trapos con que estás vestida. Te dan esa ropa a propósito, para que parezcas un payaso. Desde que entraste nunca llevaste nada puesto que te quedase bien.

MONA En el taller, puedo arreglar mis cositas pa que no me queden tan mal... cuando los guardias no miran.

REINA Bueno, yo, en cambio, quiero que todo sea nuevo. No me siento sexy en trapos.

MONA No me importa como me veo aquí dentro.

REINA (SUSPIRO DESESPERADO) Has visto, Smitty? Yo procuro avivarla porque es una nena simpática, y ella ni siquiera me escucha. Le hubiese conseguido un viejo pero le dijo que quería ser independiente. Qué me cuentas?

SMITTY Lo entiendo muy bien.

REINA                    ¡Sí? Pero qué pasa luego? Un día en el gimnasio un montón de tipos la metieron a la fuerza en el depósito y le dieron una buena. Sí, ellos eran el equipo de basketbol, pero el único cesto era el de ella. Todos mojaron y ahora es una propiedad pública. Aquí no podés decir que no a menos que tengas quien te respalde. Creelo, que tu mamita sabe lo que dice... Conozco el asunto.

SMITTY:#                Tendré que pensarlo.

REINA                    Bueno, no esperes a que te acorralen en el depósito. Mona, durante toda una semana, se tenía que agarrar de la pared para caminar.

MONA                    A él no se lo harán. No parece pertenecer a la tribu, y probablemente no lo metieron aquí por un delito sexual. En mi caso, pensaron que no tenía ningún derecho a protestar.

SMITTY                   No me parece justo.

MONA                    A mí tampoco me pareció. Toma un poco de tiempo para acostumbrarse a las reglas del juego y yo he tenido que hacer algunas concesiones desde entonces... para no pasarla muy mal. Una cosa, Smitty; no confíes en que los guardas te protejan, ni recorras a ellos para nada. Tus problemas los tienes que resolver tú mismo.

ROCKY                   Pa demostrarlo, Mona te enseñará sus cicatrices... Fue con su queja a un guardia. Y le dimos tremenda paliza, no fué así?. Pendejo.

SMITTY                   Pero cómo pudieron salirse con la suya?

REINA                    Pues como siempre... fué un accidente.

SMITTY                   Tan?... (MIRA A MONA)

MONA                    Todos declararon que fue un accidente. Hasta yo. Ten cuidado, Smitty.

REINA                    Mona te da noticias interesantes. Hay sólo dos clases de guardas: los que podés usar como te dé la gana, como ese Cara de Idiota que te trajo... y los que en seguida van corriendo con el soplo general. Cuando ves que uno viene, no olvides lo de "arado" pa que nos cuidemos.

SMITTY                   Arado?

REINA                    Viene a ser "cuidado", pero no tan claro.

SMITTY                   Sí, entiendo.

REINA Noces juego; te prevengo, querido, que no conviene arriesgarse. Tienen una linda torre fría, sin frazadas ni colchones en los catres de hierro, donde basta con la dieta de pan y agua pa domar a cualquiera. Y si eso no da resultado, hay una maquinita que te sujeta de los tobillos y las cadenas, mientras un guardia te da azotes en las nalgas con una correa que te los deja llenas de marcas y otro hijo de puta te sostiene los brazos torcidos dentro de la camisa, por encima de tu cabeza. Y antes de largarte, te hacen gritar que da pena oírte.

SMITTY (ESPANTADO) Parece una película de horror.

REINA No, Hollywood no llega a tanto. Pregúntale a Mona; que te diga si veía algo durante un mes lo menos.

SMITTY Y...? Qué?

MONA No quiero hablar de eso.

REINA Despertaba a todo el hotel con sus gritos espantosos en mitad de la noche. "¡Mamá, ¡Mamita!". ¡Ah, qué asco!!

SMITTY (PETRIFICADO) Ustedes lo que quieren es asustarme.

MONA (DULCEMENTE) No, Smitty, no es eso... Alguien está siempre esperando que cometas un error. Ten cuidado.

SMITTY He oído hablar de correazos, pero sólo en casos especiales.

MONA (AMARGAMENTE) Todos los trucos que conocen no los han aprendido para entretenerse. Aprende a mirarles los ojos antes de alargar la mano.

SMITTY Gracias, Mona. Lo recordaré.

REINA Por fin vas llegando a algo. Te das cuenta qué bien enterada está Mona? Si me descuido, va a ser más experta que yo.

SMITTY Te pasó lo mismo.?

REINA Bueno, exactamente lo mismo, no. Pero es que yo me manejo de otro modo. Mona es una chica que siempre tiene que aprender a golpes. Yo veo la trampa antes de saltar. Pero, claro, tengo la ventaja de que aprendí muy joven. Estuve en el correccional de niños y continuamente me anduvieron cambiando de reformatorios a granjas y de ahí a Dios sabe qué otras cosas. En mi casa me encerraban en closets para que mi madrastra pudiera emborracharse y jugar a las cartas sin que yo la viesé; hubo granjeros que me trataron peor que a los perros. Y antes de los doce años aprendí que a ninguno le importa un pito lo que pueda pasarte en este mundo. Por eso decidí hacer algo. Reina cuida a Reina, y te aseguro que lo hace muy bien.

SMITTY

Se diría que la has pasado muy mal.

REINA

!No entremos en detalles! No me cambiaría por ningún hijo de puta debiluchok que necesita que la vieja le diga lo que debe hacer y necesita una mierda de casa en una urbanización, con comida caliente y mucha charla en la mesa. He visto lo que eso le hace a la gente, y me da rabia esos cretinos que trabajan ocho horas al día, van a fiestas y al cine cuando quieren y caminan con las narices vueltas hacia arriba como si su propia mierda no apestara.

MONA

Reina nunca conoció a la madre. En el asilo de niños no le quisieron dar la dirección en vista de sus antecedentes criminales.

REINA

Acaso me hizo falta? A lo mejor anda por ahí, buscando el clientes por las calles con la panza llena de ginebra. Qué hijo de mala madre sería capaz de ver como su hijo quedaba en poder de unos aprovechados negreros que lo único que querían era tener un imbécil que hiciese las cosas de la casa sin cobrarles. Tuve la suerte de poder escapar de aquella inmundicia antes de llegar a la edad feliz de trece años y encontrar uno a quien le gustó mi cuerpo. Desde entonces no hago más que alquilarlo.

ROCKY

Sí, pero las ofertas son menos cada vez más y el precio baja. El año que viene tendrás que lavar los platos en el restaurante de la esquina.

REINA

Oye, culo, mientras haya casas llenas de pieles y alhajas, las manos de esta señorita se ocuparán de que las compañías de seguro sigan teniendo trabajo, y no lo olviden. Son ustedes, los bugarrones sin alma los que tienen que apurarse antes que les caigan los dientes y el pelo en la acera. Yo te saludaré así con las manos cuando te vea sentado en el banco mientras paso de largo en mi limosina.

MONA

(HA VISTO QUE EL GUARDA SE ACERCA) !Arado! (ENTRA EL GUARDA QUE LLAMAN CARA DE IDIOTA.)

GUARDA

!Hora de los libros! Vamos, rizos de oro, te toca a tí remolcar la biblioteca hoy. Me lo han dicho en la oficina, así que no pierdas mucho tiempo visitando tus amigos en el camino... Recuerda que todos tienen derecho a un libro. El carro está en el corredor.

REINA

Gracias muñeco. Te guardaré una copia de \_\_\_\_\_

GUARDA Tenemos otra linda novedad en la sala de enfermedades venéreas. Un paciente nuevo vomitó en toda la celda, pero está tan débil que no puede ni limpiarla.

MONA ¡Mi pobre chico!

GUARDA Está bien, belleza. Yo creo que se te puede confiar ese trabajito.

REINA ¡Siempre haciendo de madrecita buena! Pero no comiences a repetir besitos, enfermera, hasta que le hayan puesto las inyecciones. (SALE Y SE VA POR EL CORREDOR EMPUJANDO EL CARRITO DE LOS LIBROS) ¡Cigarros, cigarrillos, vaselina! ¡Hay de todo para el hogar!

ROCKY Gracias, capitán. Yo estaba por romperle la cara cuando apareciste en escena. Me has ahorrado un viaje a la torre.

GUARDA Por el momento nada más, creeme. Cada día te estás acercando más. No te pongas triste aún, Smith... eso no sirve de nada acá adentro. Consíguete un libro antes que apaguen las luces.

SMITTY Sí, señor.

ROCKY ¡Hola, hola! ¡Qué nenito más bien educado! No es cierto que es una monada, oficial?

GUARDA Déjalo en paz, Tiberio, o vas a conseguir que te traslademos a un dormitorio más estricto. Es que en ningún lugar estás bien?

ROCKY Por qué no? Fuera.

GUARDA Será por eso que tan a menudo nos honras con tu presencia?

ROCKY Bueno, a la ley no le gusta que un chico inteligente salga adelante en la vida. Quieran imbéciles que acepten unos cuantos centavos por semana, una hilera de botones dorados, y digan que eso es vivir.

GUARDA Pero cuando terminamos el trabajo, podemos volver a casa sin una escolta armada. Piensa en eso come mierda.

ROCKY ¡Lo estoy pensando! (DIRIGE AL GUARDA UNA MIRADA QUE PARECE PROVOCARLE INTRANQUILIDAD.) Tienes que ser simpático y honesto y seguir así. Así el año que viene, por ejemplo, puedes confiar en que te jubilen. No es así? Quiero decir, siempre que te hayas portado bien.

GUARDA Las luces se apagan a las ocho, Smith. A esa hora tienes que estar listo para acostarte.

SMITTY Las ocho?



ROCKY

!Si hubiera tenido tanto cerebro como plata! !Está loco por mí! Su viejo era un gran millonario... la Bolsa, caballos de carrera... de todo; pero el hijo le salió loco. Me costó trabajo, pero me acomodé bien con él. Dinero para gastar, un buen apartamento, mucha bebida y compañía, y un Cadillac convertible.

SMITTY

Todo tuyo?

ROCKY

Salvo el auto. Por eso me agarraron. Me peleé con el tipo y me bajé. Vendí todo... televisor, jarras de cristal de roca y vasos de whisky, cuadros y estatuas... !todas esas porquerías! Cuando me mudé con el Cadi, llevando una plata que habría hecho bailar a un elefante y me di la gran vida... cuartos de hoteles, carros, desde Montreal y Windsor... calle 42, ... mujeres, cartas, whisky. !Qué manera de vivir a lo grande!

SMITTY

Se te acabó la plata?

ROCKY

!No, carajo! Cuando uno tiene plata, siempre encuentra manera de conseguir más, pero el marica tuvo la desfachatez de avisarle a la policía y me cogieron preso por haberme llevado el Cadillac.

SMITTY

Porque no era tuyo?

ROCKY

Lo que cojo es mío. Ese es mi lema. Pero esos invertidos siempre se quedan con una punta de la cuerda pa tenerte sujeto. Este degenerado tenía el auto a su nombre pa poderme apretar si llegaba el momento.

SMITTY

Así que te acusó de robo?

ROCKY

No, caramba, no. Lo querquería era que yo volviese, eso era todo. Nos pusimos de acuerdo sobre la manera de taparlo todo, pero el viejo y la Policía se metieron en el asunto y me las ví negras. Se combinaron pa descargar todo el peso de la ley. Ahora la voy a arreglar y cuando termineno va a poder levantar más ningún muchachito por un año. Como no sea por una ventana o en una camilla.

SMITTY

Pero si haces eso, quizás te metan de nuevo a la cárcel.

ROCKY

Tú sí que eres pendejo. Cuando uno hace un trabajo de éstos en la forma en que yo quiero hacerlo, te cogen miedo... Y te dejan la calle cuando te ven venir. Nunca dejes que un marica te meta miedo... a los policías tampoco les caen bien. Así que en el fondo son unos gallinas. No lo olvides.

SMITTY

Lo recordaré.

ROCKY Sabes una cosa? Yo podría sacar un tipo muy vivo de tí. Tienes cabeza y no abres la boca demasiado.

SMITTY Es poco lo que sé.

ROCKY ¡Ya aprenderás, muchacho! Ya aprenderás. Préstale atención al viejo Rocky y te encaramarás en lo alto del palo. Sabes una cosa? Yo estoy en este dormitorio porque armé un escándalo. Por eso me pusieron acá con estas dos coquetas inmundas, pa tenerme vigilado. Pero hay dormitorios más grandes y mejores, con más tipos dentro y a uno de esos es donde yo voy a volver... Y tu también, siempre que te portes bien con Rocky.

SMITTY Qué has querido decir?

ROCKY Bueno, necesitas un pana, no es cierto? No puedes ser amigo de todos los que están aquí dentro y menos de los maricones. Si te dan esa fama, vas a tener el traste hecho una porquería cuando llegues a un dormitorio como la gente. Por qué te creés que los trato mal siempre? Si eres inteligente, estarás como yo. Lo importante es que no te ensuciés con cualquiera.

SMITTY Yo no quiero que nadie se figure que soy maricón.

ROCKY ¡Bien! ¡Así es como se habla!

SMITTY Y tú qué interés tendrías en ponerme en ese dormitorio que dices? Pa poderme vigilar?

ROCKY Algo raro tienes que haber hecho pa que te traigan aquí... Pagar a un guarda o algo parecido. Pero acá no te quedarás si Rocky puede conseguir algo para nosotros dos. Los otros pabellones probablemente están llenos, pero pronto podremos mudarnos. Te gustaría?

SMITTY Tal vez sea mejor.

ROCKY Manténte amigo de Rocky y todos te respetarán. En este lugar no es fácil. Todos esos imbéciles se tirarán a buscarte algo. Yo no conseguí la fama que tengo aceptando propuestas de esos gansos. Hasta los guardas me tratan con guantes. Viste como le hablé al Cara de Idiota? La sangre se le vuelve mierda cuando está cerca de Rocky.

SMITTY No parece que le tengas miedo.

ROCKY Este muchacho no le tiene miedo a nadie. Además, yo sé por qué tiene que tratarme bien. Ya te lo contaré si decides quién quieres que sea tu compañero acá. Recuerda lo que le pasó a Mona. Eres candidato a una becerrada si no tienes quien mire por tí. Yo ofrezco ser tu amigo, tu papi. Y si sabes lo que te conviene, lo pensarás pronto. Qué me dices?

SMITTY Con eso me salvaría de... lo que le pasó a... Mona?

ROCKY No te gustaría que todos esos salvajes te pasasen por las armas, no?

SMITTY No. ¡Claro que no me gustaría!

ROCKY Bueno. Entonces... soy tu amigo?

SMITTY Como un pana quieres decir?

ROCKY Claro, eso. Y a cualquier hijo de puta que te ponga una mano encima, lo hago pedazos.

SMITTY Está bien... Bueno... Gracias.

ROCKY (TIRANDOLE EL ENCENDEDOR) Ahí tienes una cosa para vos, nene. Guárdalo. Vamos a entendernos muy bien, Smitty. Quieres saber por qué puedo frenar a Cara de Idiota?

SMITTY Sí, claro.

ROCKY Le hizo de paloma mensajera a un amigo mío. Yo, naturalmente estoy enterado, y él sabe que no me chupo el dedo. Por eso cada vez que se imagina que puede hacer conmigo lo que le da la gana, suelto algunas palabras que le recuerden que sé más de una cosa... y se queda tranquilo.

SMITTY Has dicho que hizo de paloma mensajera?

ROCKY Sacó una carta o hizo entrar un paquete o un mensaje. Lo que sea. Cualquier cosa que no se permita. Hacer de paloma mensajera es una de las expresiones que usamos acá. Como pollito, que quiere decir un preso que acaba de entrar. Y si es un nene que te da un beso, decimos que es un pájaro azul. Ya aprenderás, ya. Pues bien, ese amigo mío le dio cincuenta pesos a Cara de Idiota para que hiciese entrar algo. Se lo propuso y él agarró viaje. Siempre que puede ganar algo sin trabajo, no pone muchos reparos.

SMITTY Pero si aquí nadie tiene nada encima. Se quedaron con mi dinero en la oficina.

ROCKY Estás verdecito, muchacho. Hay toda clase de contactos bajo cuerda.

SMITTY Pero cómo?

ROCKY Fácil. Viene un pariente a visitar al preso. Y entonces el preso le pide que le pase los cincuenta al Cara de Idiota; Y después, en cuanto se presenta la ocasión, pues...

SMITTY Y por qué el visitante no saca el mensaje y así no hay que pagar nada?

ROCKY Hay ciertas cosas que los parientes no hacen. En este caso no se trató en realidad de sacar, sino de entrar. Narcótico, sabes? Pa revenderlo. Es un gran negocio.

SMITTY Y cómo puede arreglarse un preso pa hacer que un pariente entregue los cincuenta al guarda?

ROCKY Hay muchos pretextos. Le dice que la comida es una inmundicia. y con esos pesos podrá conseguirse algunas cositas... dulcés, revistas, jabón para la cara. Un cuento como ése. Dices que la mercancía te la traerá un guarda bueno que se ha compadecido de tí. Los parientes se tragan el anzuelo. El truco no falla casi nunca.

SMITTY Sí, claro. Lo entiendo.

ROCKY Vamos, nene. Tu y yo tenemos que darnos una ducha antes de la hora de dormir.

SMITTY Una ducha?

ROCKY ¡Claro! A mí me gusta bañarme todas las noches antes que apaguen las luces.

SMITTY Bueno, báñate. Yo me di una ducha esta tarde cuando me trajeron acá y me entregaron el uniforme.

ROCKY No te vas a morir por tomar otra ducha. Me gusta tener compañía.

SMITTY Mañana, Rocky.

ROCKY ¡Ahora!

SMITTY No... gracias.

ROCKY Me gusta que mis chicos estén limpios.

SMITTY Yo estoy limpio.

ROCKY ¡Levántate!

SMITTY Qué...?

ROCKY Que te muevas... ¡Al cuarto de baño!

SMITTY Rocky, tú nesestábás...?

ROCKY Dije que te muevas.

SMITTY ¡No! He cambiado de idea. No quiero ningún protector.

ROCKY Necesitas un protector, y siempre eso es mejor que el depósito, mi panita.

SMITTY Yo me las arreglaré.

ROCKY Yo me ocuparé que no tengas que arreglarte nada. Conmigo o la becerrada. No estoy acostumbrado a que los muchachos me digan si quieren o no.

(TOMA A SMITTY VIOLENTAMENTE DE UN BRAZO, Y SE LO RETUERCE EN LA ESPALDA. SMITTY SUELTA UN GRITO DE DOLOR, PERO ROCKY LE PONE UNA MANO EN LA BOCA, Y A EMPUJONES LO LLEVA AL CUARTO DE BAÑO. SMITTY LOGRA ZAFARSE DE LA MANO QUE LE TAPA LA BOCA.)

SMITTY Rocky, por favor... si te gusto...

ROCKY ¡Me gustas... y yo voy a gustarte!

APAGON

ACTO PRIMERO

Cuadro II

Tres días después, al anochecer o poco después. Al iniciarse el cuadro, Smitty y Mona están acostados o sentados en sus propios catres (especie de cuchetas de barco) y cada uno lee un libro. Desde fuera de escena se oyen ruidos que hace Rocky, quien canta en el cuarto de baño. Tanto Reina como el guarda están ausentes.

ROCKY (CANTANDO) Me llaman el Rey de la Selva... El Rey de la Selva me llaman... (GRITA) ¡Eh, Smitty!

SMITTY Sí. (SIGUE LEYENDO)

ROCKY (FUERA) ¡Eh, Smithy!

SMITTY Sí, Rocky/

ROCKY (FUERA) Hazme unos cigarrillos.

SMITTY Bueno, bueno... (SIN DEJAR DE LEER, SE ACERCA A LA CAMA DE ROCKY, DONDE ENCUENTRA EL PAQUETE DEL TABACO, PERO NO EL PAPEL.)

ROCKY (TODAVIA FUERA DE ESCENA Y CANTANDO) ¡Oh, el león y el mono...

SMITTY Qué es eso que lees, Jan? En estas tres semanas debes haber sacado treinta libros.

MONA Es un libro de poemas.

SMITTY Buenos?

MONA Sí, pero no es exactamente lo que yo quería.

SMITTY Yo tengo una cosa mejor. Bueno, más útil. Mira, fijate.

MONA (LUEGO DE HABER CRUZADO HACIA SMITTY, EN LA CAMA DE ROCKY.) "Curso avanzado de mecánica de automóviles". Muy práctico.

SMITTY Yo soy un tipo práctico. He pensado que no podré conseguir trabajo en una oficina porque... bueno... a causa del record que me pedirán y... todo eso. En fin, ya me entiendes. Y como trabajaba en las horas que me dejaba libre la escuela en el garagè de mi pa... en fin, en un garage, sé bastante de autos. Y pienso que ese conocimiento me vendría bien. Los mecánicos ganan buenos sueldos, sabes?

MONA ¡Eso es maravilloso, Smitty! Así no pierdas el tiempo. Con los seis meses que vas a estar acá, podrás...

ROCKY (ENTRA CANTANDO Y PEINANDOSE) El Rey dela Selva, de la Selva del Rey... ¡Eh! Qué llamarían ustedes a esta escena? Los derechos de los charlatanes? Dejen que les diga una cosa. Allí en mi vieja ciudad hay un barcito... Pero esto tengo que contarlo rápido, antes que venga el cuco... Un barcito donde se reúne mi pandilla. Lo llaman el Café de Kay Wong. Sabes quién manda allí?

SMITTY Un chino?

ROCKY ¡Fallaste! Charlie es el dueño, pero el que manda y hace lo que se le da la gana... se llama Rocky. Si entra allí un tipo que no me gusta, mis muchachos lo esperan fuera lo toman de las piernas y los brazos y Rocky, que en aquel lugar es campeón de pesos medianos, le cambia un poco la forma de la cara.

SMITTY Parece que no te gusta tú puching bag se mueva demasiado. Te la sujetan los chicos.

ROCKY Yo hago las cosas a mi estilo. Hay otro local en la esquina más turbulenta de la ciudad, que se llama El Billar de Eddie. Saben quién es el que manda?

SMITTY Eddie?

ROCKY No, muchacho. Te cuesta trabajo aprender, por lo visto. Eddie es el dueño del billar, pero puedes apostar el triple contra sencilla a que el que mueve los muñecos allí es Rocky.

MONA (SE LEVANTA DE LA CAMA DE ROCKY) Bueno, ya veo lo que quieres decir.

ROCKY Te conviene verlo, cabeza de mosquito. De lo contrario, vas a tener que lucir un ojo hinchado. ¡Y ahora, fuera!

SMITTY Déjalo en paz.

ROCKY ¡Oh! No estarás hablándome a mí, supongo.

SMITTY Digo que no lo toques.

ROCKY Pero qué te has creído que es? Algo precioso o cosa así?

SMITTY ¡Que no lo toques, he dicho!

ROCKY Pero de dónde has sacado la idea que puedes hablarme en ese tono? Es que no soy bueno contigo? No te traigo galletitas robadas de la cocina? Y goma de mascar? que consigo del Cara de Idiota?

SMITTY Eres tan bueno conmigo... que ya me da asco.

ROCKY ¡Vamos, vamos! No está bien hablar de ese modo, justo cuando acabo de arreglar con el Pelao que nos ponga en el dormitorio "D" No es lo que quisiste siempre?

SMITTY No exageremos nuestra amistad.

ROCKY ¡Es triste, triste, triste! Bueno, veo que tendré que arreglármelas para que nos den algunas horas más de gimnasio, para que no te sientas tan abandonado. Los chicos querrán conocerte antes que nos instalemos en su dormitorio. Mañana por la tarde Smitty, sí? Así nos reunimos con la ganga, como si fuera el bar de Eddie o el de Key Wong.

SMITTY ¡No, Rocky, no!

ROCKY No qué? No salsa de tomate o mostaza?

SMITTY Que no quiero más horas de gimnasio.

MONA Rocky, por favor... Nosotros solamente...

ROCKY Cállate, puta borracha.

MONA Yo quise únicamente... (SE OYE A REINA QUE CANTA VINIENDO POR EL CORREDOR)

SMITTY ¡Arado! ¡Arado! Olvídalo.

REINA (FUERA) Ahora soy una chica crecida,  
y no quiero pasar encerrada la vida.  
Me da rabia estar siempre en mi casa de noche,  
mientras otras pasean con su amigo en un coche.

Déjenme entrar. (GOLPEA CON LOS PIES EN EL SUELO)  
Déjenme entrar en la celda!  
(REINA Y EL GUARDA QUE ELLOS LLAMAN CARA DE IDIOTA  
ENTRAN. REINA TRAE UNA TACITA BLANCA Y REQUEÑA EN FORMA  
DE CONO.  
(CANTANDO): Quiero ver qué hacen los muchachos...

GUARDA Yo quiero saber qué haces tú tantas veces en la enfermería.

REINA Le enseñé al cirujano las cicatrices que tengo en el  
cuerpo.

GUARDA Supongo que no irás solamente a buscar esos tarritos de  
crema de la cara. Estoy seguro que si te revisase bien,  
encontraría tijeras o un escalpelo escondidos en las  
costuras de la camisa. Debería revisarte bien cada vez.

REINA (ECHANDOLE LOS BRAZOS ABIERTOS) ¡Oh, papi, papi! Me  
devora la impaciencia por sentir el contacto de tus  
manos callosas en mi cuerpo satinado.

GUARDA Prefiero la sífilis.

REINA Quién es esa chica? Prima hermana gonorrítica?

GUARDA Vamos, un poco de decencia no vendrá mal.

REINA Decencia? Es algún plato nuevo de comida? Sabes una  
cosa? He notado que no estás nada bien. La forma en que  
te retuerces y pones todo verde últimamente. A lo mejor  
esa úlcera tuya se ha convertido en un cáncer y no lle-  
garás a cobrar ni el primer cheque de la pensión.

GUARDA Voy a cobrar esa y varios más y el estómago se me habrá  
mejorado mucho luego que haya pasado un tiempito en  
Flórida... lejos de esta cueva de piratas. (EL GUARDA  
LANZA UN FUERTE ERUTO.)

REINA ¡Oh! ¡Cómo estás! Ven a escapársete los otros en seguida?  
Si el médico se da cuenta que no estás en condiciones de  
trabajar, lo más fácil será que te echen en cualquier  
momento. Y entonces la pensión no te dará para ir a la  
Florida.

GUARDA Sabes qué pienso hacer? He decidido averiguar qué  
haces con todos esos frascos de crema que sacas de la  
enfermería. Sospecho que tienen que ver con la parte de  
atrás de la decencia. (EL GUARDA HACE MUTIS HACIA EL  
CUARTO DE BAÑO.)

REINA ¡Ay, qué grosera eres, Gertrudis! Contigo no se puede guardar ningún secreto. Mezclo el cold cream con el hollín que se junta en las ventanas y hago una pasta que los guardas me compran para maquillaje. No tengo nada que envidiarle a Helena Rubinsten. (MUTIS HACIA CUARTO DE BAÑO. RUIDO DE UNA BOFETADA FUERA) ¡Brutalidad policiaca! ¡Brutalidad policiaca!

GUARDA (ENTRANDO) La próxima parada de ese tipo será en el pabellón de incorregibles. Casi le convendría ponerse el saco lo mismo que se pone todos los demás. Por atrás.

ROCKY Llévatelo y átatela donde te dé la gana, y no vuelvas a traerla para acá.

GUARDA Bien. Es la hora de los libros. Alguno quiere ir a pasear a la biblioteca?

ROCKY Sí, yo llevaré una cajita de fósforos y le pegaré fuego a todos los libros.

GUARDA La piromanía te vendría bien, Tiberio. Todos los demás vicios ya los tienes.

ROCKY Lo que pasa es que me enfermá ver narices metidas entre páginas de papel día y noche. No es cierto Smitty?

GUARDA Sigue leyendo, Smith. Aquí no hay pasatiempo mejor. Tiberio Nunca pasó de El Ratón Miguelito. Bueno, eso es todo, voy a fumar...

MONA Yo quisiera ir a la biblioteca.

GUARDA Otra vez? Has estado allí cada vez que se abre la puerta. No puedes esperar que venga el carrito?

MONA No traeré lo que yo quiero.

GUARDA ¡Cristo! Si no hubiese barrotes en ese cuarto de la biblioteca, ya habrías entrado a la fuerza.

MONA El señor Benson me dijo que tratase de encontrar alguno que presentar en el programa de Navidad. (ENSEÑA AL GUARDA EL SALVOCONDUCTO PARA LA BIBLIOTECA.)

GUARDA Yo creí que Benson era el director de orquesta. Por qué no te pone para tocar la flauta?

ROCKY Sí, sí. La mona lisa le podría dar lecciones.

MONA El señor Benson está a cargo de la representación dramática también y yo voy a hacer algo.

GUARDA Por qué no cantas "Soy una chica crecida"? Ese carifresco podría enseñartelo.

MONA No sé cantar.

GUARDA ¡Oh, caramba! Vamos, Hortensia, que te espera el carrito.

MONA Gracias.

SMITTY Hasta luego, Jan.

MONA Hasta luego, Smitty. (EL GUARDA Y MONA HACEN MUTIS).

ROCKY (CANTANDO LA INTRODUCCION DE "SOY UNA CHICA CRECIDA")  
Mi amiguito de la infancia  
viene a verme con frecuencia.

SMITTY ¡La verdad es que eres divertido!

REINA (ENTRA DEL CUARTO DE BAÑO, SIEMPRE CANTANDO)  
  
Me demuestra su \_\_\_\_\_  
su cariño y su conciencia;  
pero ahora yo he cambiado,  
soy bastante crecidita,  
mis caderas se han llenado  
y estoy algo más gordita.

ROCKY ¡Deja de una vez ese maldito libro, muchacho! (SMITTY  
OBEDECE Y QUEDA MIRANDO A ROCKY.)

REINA (SIGUE CANTANDO)  
Y estos redonditos,  
que señalan mis pechitos...

ROCKY Tengo el mejor catre de esta celda; veo cualquiera que  
se acerca para acá. Quiero que sepas que no me gusta  
que cualquiera use mi cama. Procura que esa cosa no se  
siente otra vez aquí.

SMITTY (SE LEVANTA) Bueno, quiere decir que somos dos...

ROCKY (EMPUJANDOLO HACIA ATRAS) Lo que es mío es tuyo, nene...

REINA Y lo que es tuyino es miino.

SMITTY ¡Basta! Yo quiero únicamente lo que es mío. (SE LE-  
VANTA DE NUEVO Y VA A TIRARSE BOCA ABAJO EN SU PROPIA  
CAMA)

ROCKY Vuelve a sentarte ahí.

SMITTY Ya me has oído.

ROCKY ¡Anda con cuidado! Ya te lo previne. Sé buenito y dame un cigarrillo.  
(SMITTY, CON MOVIMIENTOS INDIFERENTES, LIA UN CIGARRILLO, COMO SI PARTE DE UNA SEGUNDA NATURALEZA SUYA FUESE EL SERVIR A ROCKY)

REINA Y después que hayas hecho eso, Cenicienta, pásale un trapo al piso, lava las ventanas, sacude las alfombras y...

SMITTY ¡Cállate Reina!

ROCKY Smitty quiere que su viejito está satisfecho, no es cierto, muchacho?

SMITTY ¡Claro!

REINA (CANTANDO CON LA MELODIA DE "OLD-MAN RIVER")  
Que haya esclavos no me preocupá,  
no soy honesto ni busco el bien. ...  
Los cigarrillos que él me prepara...

ROCKY Como sigas con eso te voy a romper la cara y te van a tener que cambiar el nombre.

REINA Reina cara rota, para tí, peón.

ROCKY Yo creo que está celosa, eh, Smitty?

REINA Y de qué carajo?

ROCKY Tienes celos porque Smitty es mi amigo íntimo. Te molesta, no?

REINA Me tendría sin cuidado si legalizaran la relación de ustedes dos en la iglesia el domingo que viene y luego tuviesen catorce hijos. No es verdad el color que notas en mis ojos, sino rojo de ira porque me da rabia ver a un tipo que podría ser un machito respetado convertido en compañera de juegos prohibidos de un inútil y aprovechado como tú, que lo único que puede conseguirle es un viaje a la torre antes que se le termine la condena.

ROCKY Por lo visto, estás decidido a buscar lío.

REINA Nada desearías más que ver si eres capaz de hacer la prueba, machota de cartón. Entonces veríamos a quién habría que cambiarle el nombre.

ROCKY Voy a buscar la forma, puedes apostar lo.

REINA Tendrás que ser cuando esté dormido, porque puedo ver todos los movimientos como si fueras un mapa.

ROCKY Cómo puedes ser tan listo... siendo nada más que un pobre mariquita?

REINA Es que me acuesto temprano y con los sentidos bien despiertos, y me levanto con las gallinas, fresco como una lechuga. Todos no podemos ser tan imbéciles como tú, Dorita, es mala publicidad.

ROCKY Cuando me encuentres debajo, ya podrás llamarme Dora. Pero hasta entonces, me llamarás señor.

REINA No te gustaría hacerle una reverencia al viejo calvo, allá en la oficina? Me ha contado que te conoce desde tu primer semestre en este hotel de veraneantes, cuando eras un pollito, como Smitty. Creo que él te organizó la fiesta de presentación en sociedad cuando fuiste la debutante del año.

ROCKY No me interesan tus cuentos de ninguna loca vieja.

REINA ¡Ah, ah! Te cito? O no te interesa que el calvo te busque un lindo cuartito privado, donde puedas mirarte el ombligo y rezar tus oraciones para pasar el tiempo?

ROCKY Dí lo que te dé la gana. El calvo y yo somos buenos amigos.

REINA Sí, tiéne un rinconcito del corazón que suspira siempre por tí... salvo cuando ve a Smitty. Parece que tu nene te gana en popularidad.

ROCKY Bueno, si ese tipo es amigo mío, tiene que ser amigo de mi amiguito, también.

REINA Sí, tesoro. Como le gustaría. Amiguito de tu amiguito. ¡No imaginas cómo le gustaría esa amistad!

SMITTY Por qué no se callan los dos? Qué soy yo, a todo esto, mercancía a bajo precio expuesto en un mostrador para la venta? a precio de liquidación?

REINA Eso depende de tí, precioso. Si quisieras, podrías ser una mercancía de muy alto precio.

SMITTY Yo no quiero que me molesten. Lo que deseo es cumplir mi condena sin complicaciones.

REINA Como la Mona Lisa?

SMITTY Qué tiene que ver Mona con esto?

REINA Bueno, ella tampoco es partidaria de ponerse en vitrina y esperar ofertas pero ya ves lo que le pasa, tienes que joser aquí dentro también, sabes, o terminarás limpiando vómitos de otro.

SMITTY Creí que eras amigo de Mona.

REINA Lo soy, y creo que me cae bien porque es diferente a mí. Pero eso no quiere decir que un recién llegado como tú tiene que acomodarse y aceptar humillaciones. Tú podrías hacer lo que quisieses... con sólo proponértelo. Pero no quedarte arrinconado aquí dentro.

SHITTY Estoy conforme como estoy.

REINA Bueno, haz tu juego, pero no llores después. Nadie te molestará si tienes un protector, pero serás la querida de cualquiera cuando ése te deje por otro pollo nuevo.  
(ROCKY CANTA LOS PRIMEROS DOS RENGLONES DE "JALOUSIE" - CELOS--.)

REINA Es caso ratso tu antiguo entretenimiento quien tiene celos. Ese italiano te va a agarrar y te hará picadillo.

ROCKY No me asusta ningún macaroni, hermana.  
  
(RUIDOS DE PUERTA QUE SE ABRE Y CIERRA A UNA CIERTA DISTANCIA.)

VOZ (EN LA DISTANCIA, POR EL CORREDOR) ¡Arriba a la torre!

2da. VOZ ¡Guarda de la torre!

3ra. VOZ (MAS CERCA) Es el guarda de la torre que viene.

4ta. VOZ Cara de Idiota y el de la torre.

5ta. VOZ (MUY CERCA) A quién buscarán?

6ta. VOZ (LA CELDA CONTIGUA) Siguen viniendo. A lo mejor es Rocky. (IGUAL) ¡Eh, Rocky!. Qué hiciste ahora?

GUARDA (FUERA) ¡Cállense!

VOZ (EN LA DISTANCIA) Cara de Idiota está furioso. (LOS PRESOS DE LA CELDA QUE TENEMOS A LA VISTA SIGUEN LA IDEA.)

ROCKY Azota a la mujer y se lo pone a su hija.

REINA No, nuestro Cara de Idiota no es posible. El lo hace con su querida abuelita.

GUARDA (FUERA) Quién ha sido? (SILENCIO BREVE)

VOZ (EN LA DISTANCIA) Fui yo, señor Dios. No te da vergüenza?  
(CARCAJADAS DE TODAS LAS VOCES DEL CORREDOR Y DE ESCENA)

GUARDA (AL GUARDA DE LA TORRE, QUE NO VEMOS) !Jenkins! Arregla esos bastardos!  
(RUIDO DE GOLPES FUERTES EN PUERTAS METALICAS, QUE SE PIERDEN EN LA DISTANCIA Y LUEGO CESAN. APARECE EL GUARDA.)

ROCKY (CANTANDO UN VIEJO HIMNO RELIGIOSO)

Roca de los tiempos viejos...  
deja que me esconda en tí...

GUARDA (ENTRANDO) Eso está muy bonito, Tiberio! Me desespero por oír el resto en el programa de Navidad.

ROCKY Gracias, capitán. Traiga la mujer y los nenes. Merecen una fiesta por vivir con usted todo el año.

GUARDA Antes preferiría verlos en una jaula de monos, en el zoológico.

ROCKY !Lindo sentido de lealtad tienes para con tus alumnos, profesor! Ch... ch.... me has herido el amor propio.

REINA Y qué me cuentas de los nenes? No se sentirán más ofendidos? Y hablando de monos, por dónde carajo anda Mona Lisa?

GUARDA Yo la llevé a la biblioteca. Está buscando libros que le sugieran algún número que hacer en la fiesta de Navidad.

REINA Yo no necesito ningún libro pa mi número. Qué es lo que piensa hacer esa loca? No le dará por leernos "Alicia en el país de las Maravillas?

GUARDA Creo que está mirando en el estante de Shakespeare.

REINA !Oh, no! Qué se ha creído que es? Bette Davis?

GUARDA Después que no me pida que yo haga de Romeo, puede hacer lo que le dé la gana.

REINA "Más dulcemente, qué balcón de allá Julieta quiebra...?"

SMITTY Mona no debe hacer nada de Shakespeare aquí. Con toda probabilidad se le reirán en la cara y...

REINA Y qué? No te parece que en este cementerio, reir un poco nos vendría bien? Si es tan idiota, que haga eso. Se vería peor si hiciera lo que yo voy a hacer.

SMITTY Pero le herirán sus sentimientos.

REINA Sí? A lo mejor tú querías hacer de Romeo. Qué te parece, capitán?

GUARDA  
6 Yo diría que un poco de Shakespeare no vendrá mal. Nunca nos han ofrecido nada de los clásicos. Sería una novedad en nuestros festivales de todos los años.

REINA Bueno, yo sigo prefiriendo baile y canto, con un poco de striptease y chistes.

SMITTY (PENSANDO EN VOZ ALTA) Pero por qué?

REINA Por qué el striptease y los chistes?

SMITTY Eh? No, no... pensaba en otra cosa.

GUARDA Vamos, Tiberio. De pie... Te procuran en la oficina principal.

ROCKY Pa qué carajo?

GUARDA Bueno, yo sospecho que no será pa darte el Premio Nobel de la paz.

ROCKY No he hecho nada.

GUARDA Yo no diría tanto. Tengo que vigilar muchos otros tipos, además de tí. Apúrate. Tengo que traer de vuelta a la actriz shakesperiana antes que apaguen las luces.

ROCKY ¡Ah, qué asco! Smitty, hazme unos cigarrillos para luego.

SMITTY Sí. Procuraré mantenerme ocupado pa no echarte de menos. (MUTIS DE ROCKY Y EL GUARDA.)

REINA (AL PRINCIPIO CANTA TRES RENGLONES DE "TE VERAS DE NUEVO", MIENTRAS LOS SIGUE CON LA VISTA) No fumas y pasas la mitad del tiempo haciéndole cigarrillos a ese morón. Pero qué es lo que te pasa?

SMITTY (SECAMENTE) Somos amigos.

REINA Me gustaría saber a qué se debe que hayas cometido semejante error. La primera vez que te ví, pensé que serías de esos que nacen pa estar arriba.

SMITTY Arriba de qué?

REINA De todo. No eres ninguna Mariquita como yo, no necesitas hacer mi juego. Lo que seas acá dentro... deberás ser a lo grande. Yo con mi estilo soy feliz. Los que mandan saben que soy una perra brava, de manera que no me pregunten nada. Pero tampoco soy la sirvienta de nadie, ni tú deberías serlo.

SMITTY Y qué pretendes que haga...? Te gustaría elegirme un protector? En qué mejoraría mi situación?

REINA No necesitas ningún protector. Podrías ser un machote, si supieras cómo jugar las cartas.

SMITTY Bueno, dame la carta del triunfo. A ver si junto una mano buena.

REINA Sí? Voy a darte una lección que te hace mucha falta. Rocky no es acá dentro de los que están en lo alto. Es un "busca-bullas-- de mierda!!" que busca el favor de todos. Pero tú no serás nadie mientras te dejes mandar por él, como tampoco él es nadie aquí. Sin embargo, cuando te quites a Rocky de encima, yo lo contaré a todos por ahí, y cuando sepan que en este rincón eres el patrón, te escucharán.

SMITTY Qué tengo que hacer para eso? Regalárselo a algún estúpido como obsequio de Navidad?

REINA Quién lo quiere de regalo? Aunque podrías envolverlo.

SMITTY Con qué? Con papel de inodoro cagado?

REINA Es que le tienes miedo?

SMITTY me !No, Cristo, no! Lo que pasa es que creía que me ayudaba a mantenerme lejos del depósito. Me dijo que si invitaban a una fiesta de las que allí se hacen, no sería como huésped de honor, y me hizo temblar la idea de servir de diversión para toda la jauría.

REINA !Ah! Así es como te agarré ese hijo de puta?

SMITTY Piensas contarlo?

REINA !Ni pensarlo! A mí no me favorecería en nada andar diciendo por ahí de qué manera Rocky te llevó a su nido. Cuando te avivé, diciéndote lo que podía esperarte en el depósito, fue como una indicación para que buscaras de arrimarte a un político que te pudiera proteger de veras. Pero no debiste ceder tan pronto ni con tanta facilidad.

SMITTY Tú estabas acá?

REINA !No, maldita sea!

SMITTY Bueno, permite que te diga que no fue muy facil.

REINA Sí?

SMITTY Crees que no peleé?

REINA Y cómo se entiende entonces que Rocky ganara?

SMITTY Con amenazas. Cada vez que nombraba el depósito, me acordaba de Mona y los puños se me derretían como si fuesen de manteca.

REINA (EMOCIONADA) Vas a darte una ducha esta noche?

SMITTY No sé. Trato de bañarme lo menos posible. Si pudiera hacer lo que yo deseo, dejaría que los gusanos me comieran antes de bañarme con ese tipo.

REINA Báñate esta noche, y yo gritaré arado. Una sola cosa tiene Rocky de bueno, que no chotea.

SMITTY Qué decías?

REINA Que yo avisaré si viene alguien.

SMITTY Bueno. Cómo te parece que debo hacer?

REINA Tú quieres ser el rey, no es cierto? A mí no me interesan las estrellas que no viven de acuerdo con su cartel. Si digo que ahora tú no estás mandando a Rocky y a mí, quiero que la mitad por lo menos sea cierto.

SMITTY Te empiezo a comprender. Quieres que le aplaste la cabeza, no?

REINA Tienes lo que se necesita?

SMITTY ¡Y de qué manera!

REINA Entonces, suél talo de una vez.

SMITTY En el baño.

REINA Yo gritaré arado si el Cara de Idiota viniese. Pero trata de liquidar pronto el asunto. Abre un par de duchas para que el ruido no se note.

SMITTY De acuerdo. ¡Ah! ¡Un momento! Qué pasa luego?

REINA A qué te refieres?

SMITTY Qué voy a deberte, Esto no lo haces por caridad.

REINA Soy tan difícil de complacer?

SMITTY Eso depende...

REINA Es decir... lo que tú quieras y cuando quieras. No soy el hermanito de nadie. Creo que me comprenderás.

SMITTY De todasmaneras, será un cambio.

REINA Lo que digas. Vas a ser el único perro en esta perrera.

SMITTY ¡Arado!  
(RUIDO DE LLAVE EN PUERTA DEL CORREDOR. ENTRAN GUARDA Y ROCKY.)

GUARDA De ésa te has zafado como una anguila. No es cierto, Tiberio?

ROCKY Por supuesto. Es que ningún azul me hace morder el anzuelo así como así.

GUARDA Te agarrarán un día, y cuando te agarren, quiero estar presente.

ROCKY ¡Pero! Yo que creía que eras un amigo verdadero.

GUARDA Tú no tienes ningún amigo, Tiberio.

ROCKY Quien lo ha dicho? Aquí está Smitty, que hace todo lo que yo le digo.

GUARDA Bue... Allá él.

ROCKY Dime azulito... Tenarrepientes de haberme pegado en la boca hace tres años?

GUARDA Si fuese a arrepentirme por cada boca en que he puesto mi puño, a estas horas estaría trabajando de niñera.

ROCKY Bueno, tal vez has abofeteado a tantos, que lo has olvidado, pero yo no.

GUARDA Siempre fuiste un malcriado algo nervioso.

ROCKY Tú lo has dicho. Me pegaste en la mandíbula con los dos lados de tu mano de bruto y cuando dije: "No tienes miedo que se enteré el Alcaide?" me contestaste que no me convenía hablar. Pero hace veinte años pegaste a mi padre en la boca, y él era chulo y ladrón como yo. Qué te parece, perro bulldog?

GUARDA Son cosas de la vida.

ROCKY También sería cosa de la vida que el alcaide se enterara de un asuntito de cincuenta dólares.

GUARDA ¡Bastardo! (MUTIS)

ROCKY ¡Oh, qué dulce sensación! (RIENDO) Has visto cómo los asusto Smitty? (SE DESPEREZA EN LA CAMA) Eh, dónde están mis cigarrillos?

SMITTY Háztelos tú mismo.  
(ROCKY SE LIA UN CIGARRILLO SIN QUITAR LA VISTA DE LA CARA DE SMITTY)

ROCKY Dame fuego, baby.

SMITTY (LE TIRA EL ENCENDEDOR) Préndetelo en el culo.

ROCKY (CON CAUTELA) Tomaron una ducha juntos ustedes dos mientras Rocky estaba ocupado en viaje de negocios?

REINA (RECATADAMENTE) No tuve esa suerte.

ROCKY Smitty, ven. Quiero contarte lo que pasa a los graciosos que tratan de hacerle una mala jugada a Rocky.

SMITTY Te oigo bien de aquí.

ROCKY Aquél que se creía un guapo, el italiano Catsolini, fue a un guarda con un cuento sobre mí, y ahora está todo envuelto en vendas en la oficina del general... pensando en lo bien que habría hecho callándose la boca.

REINA Y yo que creía que Catso era tu amiguito en el taller de ebanistería.

ROCKY Piénsalo despacio. Le dijo el asqueroso guarda del taller que yo había robado el encendedor y por ello me llevaron a la oficina del general y me revisaron rápidamente, pero como no me encontraron nada encima quisieron hacerme cantar presionándome. Pero por tí lo aguanté todo, Smitty.

SMITTY Por mí?

ROCKY ¡Claro! De dónde supones que salió tu encendedor? Supones que fue un regalo de Ronson?

SMITTY Pero es que yo no quiero ese maldito encendedor. Lo usaba únicamente para encender tus porquerías de cigarrillos cuando me pedías que lo hiciera... como si fuese tu mayordomo.

ROCKY De todos modos, aguanté el castigo para no decir que lo tenías tú y que viniesen a buscarlo.

REINA ¡Mi héroe! Hacen medallas para gente como tú y Juana de Arco.

ROCKY ¡Cállate! Una cosa quiero agregar. Catso va camino a la torre con toda certeza, tan seguro como que Dios hizo las manzanas y el traste de la madre de Catso. Su carácter italiano hizo que se enfureciese cuando comenzaron a empujarlo y le pegó al viejo Shriker en la boca.

Se equivocó de víctima. A Shriker no le gustan los maricas, los irlandeses, los italianos y los judíos, y cuando puede meterle mano a uno de éstos, en seguida lo lleva a la carnicería para que lo ablanden del todo.

REINA

Es el amiguito del alma de Mona... el que lo palmó en el trastito una vez. Creo que todavía sueña con él.

SMITTY

Eso no tiene nada de gracioso, Reina.

REINA

Cómo que no? A mí me hace reír.

ROCKY

!Arado! (RUIDO DE LLAVE EN LA PUERTA. ENTRAN GUARDA Y MONA.)

GUARDA

Córranse para que pueda pasar la gran Sara Bernhardt... O no será Katherine Hepburn? (MUTIS)

REINA

No se vayan a poner de pie. Pase únicamente. Y nada de autógrafos, entrevistas ni fotos y, por favor, desistan de encararse en su balcón. !Caramba! Fíjense en la expresión. Está tomando en serio su papel trágico. Perdón, madame. Respiramos por casualidad el mismo aire?

SMITTY

Déjala en paz, Reina. Te noto preocupada, Mona. Qué es lo que te pasa?

MONA

(TUMBLANDO) Vi... algo espantoso al pasar por la puerta de la enfermería.

REINA

No me digas que uno de los muchachos estaba de parto.

MONA

Tony...

REINA

(RAPIDAMENTE INTERESADO) Catalino?

MONA

Sí, él.

ROCKY

!Oh, bueno! Sin dudalos guardas lo han marcado para un rato largo. Esa troupe de circo que él llama su familia no le permitirán visitarlo los domingos. Por lo menos, mientras tenga el cuerpo convertido en un mapa de carreteras.

MONA

No es sólo eso.

SMITTY

Qué pasa entonces, por amor de Dios?

MONA

El médico le aplicaba un estetoscopio al corazón.

ROCKY

A lo mejor quería averiguar si tenía uno.

REINA

Sé lo que eso quiere decir, y tú lo sabes también, rata inmunda. !Valiente cretino eres tú permitiendo que lo castigue de ese modo! Ves losque Rocky hace con su amigo, Smitty?

SMITTY

Bueno, pero de qué se trata. Cuéntamelo.

REINA

Claro. Olvidaba que tú no lo sabías. El carnicero siempre les revisa el corazón antes de dejar que los destrocen en la cocina.

SMITTY

Pero qué es lo que estás diciendo?

REINA

Al lado de la cocina hay un cuartito donde tienen una máquina espacial, con un par de piezas largas de cuero... sólo que esa cámara de torturas no es para vacas...

SMITTY

No irán a...

REINA

!Claro que van a...! Nadie le pega a un guarda en la cara y luego se sale con la suya. A Catso le darán la paliza del siglo.

SMITTY

!Que Dios se apiade de él!

REINA

Tenemos que rezar?

ROCKY

Perra asquerosa. Cuando tú te arrodillas no es para rezar precisamente.

SMITTY

Todo por una porquería de encendedor.

REINA

Tranquilo, Smitty, tú no tienes nada que ver.

SMITTY

El encendedor fue robado para mí.

ROCKY

No es por eso que le quieren ablandar las carnes. Para mí los guardas son lo último de este mundo. Y todos los que les llevan cuentos deberían ser fusilados.

SMITTY

!Por mi culpa!

ROCKY

Estás loco.

SMITTY

(A MONA) Por qué haces eso?

(MONA ESTA DE PIE AL LADO DE LOS BARROTES DE FORO, EN EL EXTREMO DE LA PARED, CERCA DE LA SALIDA AL CORREDOR, EN POSICION ESFORZADA PORQUE DESEA ESCUCHAR DESDE LA DISTANCIA; PARECE PREOCUPADO POR COMPLETO CON ESTE ESFUERZO, SIN PRESTAR ATENCION ALGUNA A LOS DEMAS.)

REINA

Quiero escuchar los gemidos. A veces los guardas dejan la puerta abierta y justo de ese lado es posible oír. Una vez yo escuché como golpeaban las correas. Debía ser el bestia de Shrikes el que las manejaba.

MONA

!O... o... ohh! (NO PARECE OIR NI VER A SMITTY.)

REINA Deja que escuche. Yo creo que es masoquista.

(SMITTY CRUZA CON INTENCION DE SACAR A MONA A TIRONES CASI BRUTALES DEL SITIO EN QUE SE HALLA JUNTO A LOS BARROTOS, PERO PARECE QUE EL CHICO NO IMPORTA ESTO EN ABSOLUTO. SOLO SE TAPA LAS OREJAS CON AMBAS MANOS, COMO SI QUISIESE AISLAR EL SONIDO.)

SMITTY (CON VOZ TEMBLOROSA) Para qué quieres hacer eso? Quieres molestarme? Hacer que me sienta culpable?

MONA (ATURDIDA) Lo siento. Lo siento... (SE SIENTA EN SU CAMA EN TRANCE.)

ROCKY Estoy harto de estas ñoñerías. Vamos, Smitty, quiero darme una ducha. No sé por qué, me siento bien esta noche.

SMITTY Me alegra oírte decir eso.

ROCKY ¡Oh! No dirás que te sientes con ansias de colaborar?

SMITTY Esta noche, sí.

ROCKY Bueno, pues... ya es hora. Danos el alerta, Mona, si es que puedes salir de ese estupor.

REINA No lamolestes. Yo daré el alerta.

ROCKY Desde cuando se han hecho tan amigas? Tenía la impresión que no deseabas dejarnos a solas, mamita querida.

REINA (DULCEMENTE) Esta noche me encanta. Yo serviré de niñera.

ROCKY Humm. Aquí hay gato encerrado.

REINA Qué es lo que te preocupa, Rocky? Sin duda tienes cargo de conciencia.

ROCKY No tengo conciencia, y ningún marica gordo me preocupa. Vamos, baby.

SMITTY Puedes llamarme Smith.

ROCKY Me da lo mismo llamarte una cosa o la otra. Después que hagas lo que te mande. Vamos, muévete.  
(SMITTY CAMINA AL CUARTO DE BAÑO. ROCKY SE VUELVE PARA MIRAR INTRIGADO A REINA, QUIEN LE CORRESPONDE CON UNA SONRISA. ROCKY HACE MUTIS HACIA EL CUARTO DE BAÑO Y REINA CRUZA HASTA PARARSE CERCA DE LA PUERTA DEL CORREDOR SIN MIRAR HACIA EL CUARTO DE BAÑO.)

MONA (SOBRESALTADO) Pasa algo raro ahí dentro. Qué es?

REINA No te metas en lo que no te importa.

MONA Pero Smitty...

REINA Smitty sabe cuidarse. Ahora es mi nene, y no lo olvides.

MONA Sin embargo, Rocky...

REINA Está recibiendo una lección que se había ganado hace tiempo.

MONA Cómo lo sabes?

REINA Es que yo sé elegir la gente. Conozco un verdadero hombre cuando lo veo. No he perdido el tiempo visitando estos lugares desde que tenía catorce años. Smitty tiene todo lo que se necesita para dirigir su propia orquesta, pero hace falta que yo lo ayude. Mi corazón da para muchos.

MONA Ahora no se oye nada.

REINA Le dije que despachara rápido el asunto. No olvides avisar si viene alguien. Voy a ver si es mucho el daño causado. (REINA VA HACIA EL CUARTO DE BAÑO Y VUELVE CASI EN EL ACTO)  
Tienes todavía el alcohol y los vendajes que te dí para que los guardases debajo de tu colchón?

MONA Esto ha sido cosa tuya... pa conseguir a Smitty.

REINA Justos lo que yo quería. Lo mismo que conseguí a todos los demás pendejos que me interesaron en este pabellón.

MONA Pudo haber sido sorprendido... O perder la vida. Ni siquiera estás de su lado.

REINA Si es que tiene lados. Pero ahora cierra el pico si no quieres que te saque los ojos, perra. Y tráeme pronto el botiquín.

MONA Sí, en seguida. (LO HACE)

REINA Disponte a hacer una reverencia, señorita Shakespeare. Esta celda tenía ya su reina, lo único que necesitaba era un rey.  
(MUTIS CON AIRE TRIUNFANTE, DEJANDO A MONA PERDIDO Y SOLO.)

T E L O N

A C T O   S E G U N D O

El día de la nochebuena. En un extremo del dormitorio se encuentra Rock, acostado y fumando en el otro extremo, Smitty está sentado en su cama, con un libro en la mano, leyendo. El Guarda se encuentra sentado en un taburete a foro, y se halla en marcha un fonógrafo portátil, cuya música llena la celda con algo así como la atmósfera de una boite.

ROCKY                    ¡Oh, capitán! El festival de Navidad ya es bastante aburrido cuando lo hacen... ¡pero esto de aguantar también los ensayos...!

GUARDA                   Podríamos ver de reservarte un cuarto privado, Tibério. Hay uno disponible en la Avenida de los Atorrantes...

ROCKY                    Vete a coger por...

GUARDA                   No habrás pensado que esto es un placer pa mí. Cuando quiero entretenimiento, pongo la televisión, pero es que los acróbatas y los payasos están usando el escenario y el piso del gimnasio, así que las actrices tienen que practicar en casa, con la familia. Ustedes son los que se conoce como público cautivo.  
(CAMINA HACIA LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO.) Vamos, chicas, que ya tienen que entrar en escena. Los críticos se están durmiendo.

REINA                    (DESDE EL CUARTO DE BAÑO) Gracias, señor Sullivan. Un poquito de música pa animar el ambiente mientras me cambio los panties. Lo cogeré desde arriba... como decíamos en el casino.  
(EL GUARDA CRUZA PARA CAMBIAR EL DISCO, Y EN ESO ENTRA REINA, QUE PARECE UNA COMBINACION DE GURGEOUS GEORGE, SOPHIE TUCKER Y MAE WEST. USA PELUCA RUBIO PLATINADO, VESTIDO CON LENTEJUELAS, LARGOS GUANTES NEGROS, JOYERIA BARATA EN LAS OREJAS, EL CUELLO Y LAS MUÑECAS, MAQUILLAJE DENSO Y UN ENORME ABANICO DE PLUMAS. NO HAY EN EL AFECTACION NI FALTA DE CONFIANZA: LOS MOVIMIENTOS SON AMPULOSOS, CONTROLADOS, VOLUPTUOSOS Y SEGUROS. ABRE EL ABANICO SACUDIENDOLO, MIENTRAS OBSERVAN ROCKY, SMITTY Y EL GUARDA; DOBLA DESPACIO LAS RODILLAS, PARA QUE EL VESTIDO AJUSTADO SE CIÑA EN SU CUERPO REDONDEADO, DANDO LA IMPRESION DE UNA ACTRIZ DE STRIP TEASE, UN POCO ENTRADA EN CARNES, QUE ESTA EMPEZANDO SU NUMERO; DESPACIO HACE ONDULAR LAS CADERAS ADELANTE Y ARRIBA EN UNA SERIE DE GOLPES Y SACUDONES PROFESIONALMENTE CONTENIDOS. EN EL MOMENTO EN QUE EL DISCO DEJA OIR LA INTRODUCCION DE UN CANTO, UNA MELODIA POPULAR EN OTROS TIEMPOS EN LOS CABARETS, REINA SE PREPARA A ENTRAR DE LLENO EN SU ACTUACION MEDIANTE ESTOS MOVIMIENTOS CONTENIDOS.)

SMITTY

¡Maldita sea! Te ves sexy en bruto. Miren lo que teníamos aquí y no lo sabíamos.

REINA

Soy toda tuya, precioso... cada una de mis preciosas libras.

(ENTRA EN LA MELODIA DEL DISCO, CANTANDO UNA PARODIA DE "CUESTA TRABAJO ENCONTRAR UN HOMBRE" - A GOOD MAN IS HARD TO FIND-).

(NOTA: No se ha hecho ningún esfuerzo por acomodar la letra de esta canción traducida a ninguna melodía determinada, pues como quiera que el texto final dependerá del disco que se use en la realidad, todo será cuestión de acomodar la letra a la música que se emplee.)

Este es mi cuento, sin moraleja,  
A ver, maricas, si atienden bien;  
los chicos buenos andan escasos;  
y no se encuentra ni uno entre cien.

Por eso, chicas, les aconsejo;  
si tienen uno, cuídenlo mucho.  
Yo me descuido y qué me pasa?  
que me doy vuelta y el tipo ¡zas!  
anda con otro acollarado,  
y me resulta que es marcha atrás.

Hoy los muchachos están perdidos,  
hippies y otros que no lo son  
no valen nada y noche y día  
pasan las horas sólo buscando  
a quien hacerle una porquería.

(SIGUE UNA OVACION ESPONTANEA, DE LA CUAL PARTICIPAN HASTA ROCKY Y EL GUARDA, PUES HAY ALGO DE ABSOLUTAMENTE EXTROVERTIDO EN LO QUE HACE REINA QUE RESULTA CONTAGIOSO, EN PARTE EN VIRTUD DE UN CALOR GENERADO POR LA SENSACION DE QUE REINA SE SIENTE AL PARECER COMPLETAMENTE FELIZ CONSIGO MISMO Y CON EL AMBIENTE.)

ROCKY

¡Vamos... Reina!... Otro numerito, pero que sea lascivo y obsceno. Sucio, sucio.

SMITTY

Sí, Reina... Canta para que te oiga papito, y no te olvides de acompañarlo con movimientos voluptuosos.

REINA

(COMO UNA ESTRELLA FAMOSA) Lo siento, muchachos... Pero van a tener que esperar la función. Saquen las entradas pronto, antes que los asientos de primeras filas estén todos vendidos. No desearía que ustedes se perdieran nada de lo que voy a ofrecer.

SMITTY

Haz otra prueba, Reina. Tira lo que sea. No necesito una mascota.

ROCKY Repité el número, muchacha. A lo mejor me levanta el ánimo.

REINA Pónganse los baberos, chicos. No queda mucho tiempo, que la función va a comenzar pronto, y esto es más o menos un ensayo general de ropa y maquillaje. Los números ya están listos, pero los adornos de Navidad no los trajeron hasta hoy. No es este traje una chulería?

SMITTY Te queda como si fuera tu segunda piel, qué pasó? Te creció encima?

REINA Mona tuvo que ayudarme a meter en él con un calzador.

SMITTY Qué escondes ahí debajo?

REINA Nada, nene, salvo tu regalo de Navidad.

ROCKY Te cuidaré los diamantes.

REINA Deben haber desarmado una lámpara de lágrimas pa conseguir todo este vidrio. Una se siente cómoda, pero si vas a empeñarlo, no te dan ni el saludo.

ROCKY También parece que anduvieron cazando avestruces pa reunir todas esas plumas.

REINA (MOVIENDO DE LADO A LADO EL ABANICO) Espero que en Africa no sea la temporada del desplume.

SMITTY Que pronto te han crecido los rizos...

REINA No son míos; pero el culo y los dientes, sí, son, cariño.

GUARDA (ENTRANDO EN LA CORRIENTE) Si mi mujer me cogiera aquí en este momento, de seguro pedía el divorcio.

REINA No te preocupes por eso, negro. Piensa en los bailes que armariamos, tú y yo mientras ella esté en México.

ROCKY Reina, si estás por repartir mercancía, acuérdate que mi cama está aquí. Cara de Idiota no tiene nada mejor de lo que tengo yo.

REINA (DIVERTIDA A MAS NO PODER) Vengan las ofertas. Pongan los Cadillacs en fila ahí a la izquierda del escenario y los tapados de visón a la derecha. Cuál es tu oferta, Smitty?

SMITTY Lo único que tengo es un libro de mecánica de autos.

REINA (GUIÑANDO UN OJO) No, precioso. Eso no es lo único que tú tienes.

SMITTY (RIENDO) Has estado ligando.

ROCKY

Pon la música del desfile, Reina, y haz ese striptease que hiciste la Navidad pasada.

REINA

Hablas en broma? Ese número inesperado me costó una semana en la torre. Todavía me parece escuchar como silbaban los chicos cuando hacían girar la llave en la cerradura. Bueno, la dieta de pan y agua me hizo bien para la figura. Comencé el Año Nuevo luciendo como una portada de Vogue.

GUARDA

Nomás sorpresas como aquella, Reina, o tus años de artista se terminarán muy pronto. Para este festival de ahora, los organizadores tuvieron que insistir mucho antes de que el general autorizase tu presencia.

REINA

Yo les dije como tenían que hacer para arreglarlo.

GUARDA

!Eso es una novedad! Qué hiciste?

REINA

Prometí que al general le daría un poco de eso que yo tengo.

(ROCKY, SMITTY Y EL GUARDA-RIEN A MANDIBULA BATIEN- EN ESE INSTANTE ENTRA MONA, VESTIDA CON UNA ROPA IMPROVI- SADA PARA LA ESCENA DE PORCIA EN "EL MERCADER DE VENECIA" SE HA UTILIZADO UNA CORTINA DE FELPA ROJA Y ESTA LE QUEDA BANTANTE BIEN, PERO CONTRASTA CON EL TRAJE CLASI CLASICO Y EL CONJUNTO REFULGENTE DE REINA RESULTA ALGO INCONGRUENTE.)

ROCKY

!Cristo Santo! Qué se supone que sea eso? Tu báta de baño y el gorro de noche? Pero qué vas a hacer...? "La Víspera de Navidad?"

REINA

(COMO SI FUESE UN EMPRESARIO) Damas y caballeros, quiero que conozcan a Tillie, la Mujer Pájaro, el maná de Dios a los Tres Pueblos.

(ROCKY, SMITTY Y EL GUARDA SE DESTERNILLAN DE RISA AL OIR EI EL ANUNCIO, PERO MONA CONSERVA UNA EXPRESION ENIGMATICA, TANTO COMO LA MUJER DEL CUADRO DE LEONARDO DA VINCI CUYO NOMBRE LLEVA.)

Qué clase de música quieres, Tillie? Un vals lento o un minuet? Nunca podrás levantar esas cortinas del suelo.

MONA

No necesitaré música.

REINA

Bueno, necesitas algo. (ALARGANDO EL ABANICO) Qué te parecen estas plumas? Si las sacudes con bastante fuerza, a lo mejor te levantan por el aire. Podrías decir que es el ballet "La Muerte del Pato".

ROCKY

Tal vez le convenga tener una ventana de donde colgarse.

REINA

Mejor no hagas estrip tease, porque pa hacer jüego con ese ropaje precisarías panties de franela roja.

MONA                    Esto es de "El Mercader de Venecia".

REINA                    Oh, yo se lo devolvería, querida, porque fuese lo que fuese el traje, te han estafado.

MONA                    Es para la escena del tribunal.

REINA                    Sí, ya veo. Vas a hacer de juez. Tendrás un éxito total en este local.

MONA                    Es Porcia.

REINA                    Porcia... por ciacaso no te matan.

SMITTY                    (SERIO Y DE PRONTO ENOJADO) ¡Basta, Reina!

REINA                    Qué mosca te ha picado en las nalgas, muchachote? A ella no le molesta un poco de broma.

SMITTY                    Te has pasado del punto en que puede llamarse broma.

REINA                    Cuando quiera que me digas de qué tengo que reir, pediré que enseñes el certificado que te autorice a ello.

GUARDA                    (DE PIE) Bueno, niños... Tranquílícense. De lo contrario se termina la música ahora mismo.

REINA                    No, que MISS Shakespeare haga su número. Estoy seguro que encantará a Rocky y a los demás chicas, sobre todo a los que escriben poesías en las paredes de la letrina.

SMITTY                    Yo conozco la escena, Mona. La hicimos en la escuela, en las clases de inglés. Es cuando Porcia va al tribunal a pedir clemencia para el chico que ama. Es esa la parte?

MONA                    (SOLO PRESTA ATENCION A SMITTY) Sí... él alegado que hace en nombre de la caridad humana y...

SMITTY                    (SUAVEMENTE) Misericordia?

MONA                    Sí.

SMITTY                    Me gustaría volver a escucharla. La puedes recitar?

REINA                    ¡Que el Señor tenga misericordia de mí!

(LOS DEMAS SE DESPLAZAN HACIA FORO, SENTANDOSE EN LAS CAMAS Y EL GUARDA LO HACE EN UN TABURETE. MIRAN, COMO SI FUESE UN ESPECTACULO DIVERTIDO Y EN LAS PARTES EN QUE NO SE DABA REIR NO PUEDEN AGUANTAR LA RISA. REINA PEGA CODAZOSA ROCKY EN LAS COSTILLAS. LUEGO ABRE EL ABANICO Y CON EL SE CUBRE EL ROSTRO, SOSTENIENDOLO COMO SI FUESE UN ESCUDO. ROCKY, INDIFERENTEMENTE, EN CUANDO UN CIGARRILLO Y EL GUARDA BOSTEZA. SOLO SMITTY SE DISPONE A ESCUCHAR A MONA Y CONTEMPLA FIJAMENTE LA CARA TRISTE Y SERIA.)

MONA EMPIEZA MUY FACILMENTE, TARTAMUDEANDO, CON UN PATETISMO QUE RESULTA COMICO Y FRASES ENTRECORTADAS, AL TIEMPO EN QUE LOS OTROS RIAN Y PONEN LOS OJOS EN BLANCO, ETC..

REINA Y ROCKY INTERRUMPEN EL PARLAMENTO DE MONA CONTINUAMENTE.

MONA

La caridad no impone su mensaje;  
trae del Cielo, cual gentil llovizna,  
su doble bendición, pues que bendice  
lo mismo al que la da que al que la acepta.  
Es fuerza entre los fuertes, y al monarca  
sirve mucho mejor que su corona.  
El cetro simboliza su poder  
temporal y al pueblo obliga  
a prestar reverencia y sumisión.  
Pero la caridad viene de lejos,

REINA

(A SMITTY,) Adelante. (SMITTY SE SIENTA Y MONA TRATA  
DE SEGUIR) (DECIDIDO) ¡Gracias!

ROCKY

Sácate eso.

REINA

Póntelo.

ROCKY

Te has perdido el almuerzo.

REINA

¡Bis!

ROCKY

Apaguen la luz.

REINA

Eres linda, nena.

ROCKY

Sí, una linda basura.

REINA

No te gustaría salir de un bizcocho? (MONA TITUBEA Y  
PARECE INCAPAZ DE CONTINUAR) ¡Oh, no se lo sabe de  
memoria!

SMITTY

(VOLVIENDOSE HACIA EL GUARDA) Por qué no los hace callar?

GUARDA

Está bien. ¡Basta ya! Los chicos esperan y como ellos  
tampoco conocen la letra, cualquier cosa puede pasar.  
Adelante, muñecas de Navidad. Vamos, Shirley "Templo".  
Y tú también, Anita la Huerfanita.

GUARDA

(A ROCKY Y SMITTY) Ustedes, vagos, brillen los zapatos  
y abróchense esas camisas. Esta noche la esposa del  
general y el Ejército de Salvación van a estar aquí.  
(MUTIS)

ROCKY (LE HABLA GRITANDO LUEGO SE VA) Sí, me pondré mi mejor corbata... la de las rayas. Quenie está enojada contigo Smitty.

SMITTY A quién le importa un pito?

ROCKY A Mona... tal vez?

SMITTY Por qué te molesta tanto Mona? qué tienes con él?

ROCKY Tengo algo que me gustaría dar a todos los patos, pero no lo que ellos buscan.

SMITTY Se me ocurre que Mona no se ha enterado ni de qué estás vivo.

ROCKY ¡Ah, no! Mona sabe perfectamente bien que yo estoy aquí, sólo que es demasiada tímida para mirarme.

SMITTY ¡Oh, oh! Para ser un tipo que asegura no caminar hacia ese lado, me parece que estás por tomar el tranvía pronto.

ROCKY Qué es lo que quieres decir, más que sabe?

SMITTY Nada que tu no demuestres cada vez que abres la boca... Nada que no anuncies a los cuatro vientos.

ROCKY Estás insinuando que yo soy un pato? No me confundas contigo.

SMITTY ¡Cuidado con lo que dices! Yo no soy la mujercita de nadie, en este momento, y si has olvidado el olor que tiene el piso de la letrina y quieres que te lo haga oler de nuevo, no tienes más que seguir por ese camino y...

ROCKY No, está bien.

SMITTY Y no me obligues a recordártelo demasiadas veces.

ROCKY También tú... Admito que sabes usar las manos con rapidez y eficacia; pero eso no te convierte en el patrón aquí dentro. Ya me ha contado Reina por qué estás metido acá, por haber traficado con un poco de marihuana; pero eso no es para que te pongas tan orgulloso. Es un juego de niños.

SMITTY Suficiente para mí.

ROCKY Pero cuando entraste aquí no sabías distinguir entre culo y un agujero en el suelo. Tuvimos que avivarte Reina y Yo.

- SMITTY No tengo ningún interés en ser igual de vivo que tú o ella. ¡Y te la das de inteligente! Guardaste algo del dinero que robaste y que por eso te encerraron? Supongo que no. Y ya debe haber tenido un estómago de veinte metros Reina para machucar a una pobre viejita por un closet lleno de piedras y pieles.
- ROCKY Yo me hubiera salvado si el auto no se le hubiese terminado la gasolina. Pero Reina se vendió sola. Tenía que hacer de actriz antes de aporrear a la vieja y se puso a cantar Happy Birthday to you para cubrir los gritos. Fue una pena porque el vecino de al lado sabía que no era el cumpleaños de la vieja y llamó a la policía. ¡Cristo! Hubiera dado un ojo de mi cara por ver la cara que puso Reina cuando la detuvieron cargada de pieles y brillantes. A lo mejor, había pensado ponerlos todos, como la Reina Isabel, el Día de Halloween.
- SMITTY Por eso hoy tiene que ponerse un collar de vidrio barato y cantar para divertir a todo un gimnasio lleno de rateros! y pequeños carteristas.
- ROCKY Bueno, yo no soy de esos. Cuando termine mi plazo aquí, mi viejo habrá salido de Kingston, y yo y él vamos a hacer cosas grandes juntos. Una... una... (LO PIENSA MEJOR) algo que ni siquiera tienes idea de lo que es. No conoces al tigre Tiberio!
- SMITTY De tu viejo he leído algo en los diarios... ¡El gran sacerdote de los sueños frustrados!
- ROCKY Pero no imaginas la plata que se gana sabiendo vender la mercancía bien vendida.
- SMITTY Mira, Rocky. Me tiene completamente sin cuidado lo que hagan tu viejo y tú para volver acá o a otro sitio parecido lo más pronto posible. Reina me cuenta siempre lo lindo que es abrir puertas y ventanas cuando la gente no está dentro. Y tú me vienes con el negocio que tu padre hace vendiendo droga y tu madre encajando licor falsificado a pobres incautos. ¡Bueno, bueno! No me impresionas con esas cosas. Si tengo que elegir un trabajo, no será la yerba ni la coca, ni el whisky de contrabando.
- ROCKY Bueno, la cuestión es que algo tendrás que buscarte, y ha de ser pronto... porque empleo no conseguirás. No, se acabaron los empleos decentes para tí, por mucho que muevas el traste. Ahí tienes a Reina. Estuvo trabajando en el mostrador de un restaurante de Chinatown después de la primera condena que cumplió acá. No llevaba dos semanas cuando Patas Frías, del escuadrón de moralidad, entró a la cocina a conseguir que le diesen gratis una taza de café, y la vió allí. Bien, mandó llamar al dueño y le preguntó si sabía que tenía trabajando en su casa a

uno que era maricón y ladrón. Y la pobre Reina, que había confiado engordar aquél invierno, se vio en la calle con los demás atorrantes y vagos, antes que Patas Frías hubiese terminado la taza de café.

SMITTY

Y qué? Quiere decir que Reina hizo la prueba de todos modos. Tal vez fue mejor vender licor de contrabando. Escoge tu vida, que yo escogeré la mía.

ROCKY

Saca mi vieja de este asunto. Cuando era una gran contrabandista de licores, se comía crudos a los nenes como tú en el desayuno.

SMITTY

!No puedo creerlo!

ROCKY

Y todavía junta más plata en un día que lo que tú juntaras en un año.

SMITTY

Ojalá que la ahorré para pagar las multas. Deben amarla en la corte.

ROCKY

!Cállate!

SMITTY

Tú comenzaste, bocón.

ROCKY

!Eso es lo que saco por querer prevenirte de quien es Reina! Está enojada contigo porque le haces de niñera a Mona.

SMITTY

No me gusta que nadie sea mañoseado y empujado por un par de cobardes como ustedes.

ROCKY

No te has peleado con Reina todavía?

SMITTY

Estoy listo para cuando llegue la ocasión.

ROCKY

Pues... tengo noticias para tí. Reina tiene mucha influencia con los políticos. Al calvo le busca nenitos nuevos, y él le pega metiendo en un calabozo siniestro a cualquiera que ella le señala.

SMITTY

!Ah, no imagina cómo me asusta eso! Fíjate que me he comido todas las uñas.

ROCKY

Ya verás, ya. Tu condena no es completa hasta que no hayas pescado unos días en el Pabellón Especial. Allí tienes que comer, cagar, lavar, masturbarte y descansar todo en un cuartucho de seis por seis completamente sólo. Es cómodo si no te enloqueces en menos de un mes. Hubo dos que se golpearon la cabeza contra las paredes y se la abrieron como si fuese un huevo. Pensaron que estaban mejor en el hospital que en aquella jaula odiosa, encerrados como canarios.

SMITTY Yo sería capaz de cantar el día entero, si creyese que en el caso de salir no tendría que ver tu cara por el resto del tiempo que me queda aquí.

ROCKY Sí? Pero te aviso que a Mona no le permitirán visitarte sabes?

SMITTY Vamos a darnos un baño, Rocky.

ROCKY Yo estoy muy limpio y muy bien ahora. Gracias.

SMITTY Entonces no me tires más mierda, porque me van a entrar ganas de limpiármela en tu cuerpo. He has entendido?

GUARDA (ENTRANDO CON MONA) Muy bien, Hans y Fritz. Hagan las paces y vamos al concierto. Esperándolos, en la puerta, tienen una bolsa llena de dulces y una naranja para cada uno.

SMITTY Por qué no estás entre bastidores, Mona? Ya es hora de empezar.

MONA Han decidido que no recite nada de Shakespeare.

SMITTY Quien lo decidió?

MONA El señor Benson dijo que sólo conseguiría que se riesen de mí y me hiciesen la vida imposible luego.

SMITTY Bueno, entonces ven conmigo a ver el programa.

GUARDA No, déjalo aquí. Siempre que ese tipo entra en una reunión, se arma un lío. La última vez fue en la iglesia. Alguien le rrájó de arriba abajo el pantalón por la parte de atrás... con una navaja de afeitar.

SMITTY Sí, pero usted no dirá que la culpa fue de él.

GUARDA Mira muchacho. Si tuvieses un montón de cazadores con sus escopetas preparadas no se le ocurriría soltar un pájaro, creyendo que ninguno le dispararía un tiro. Mona se queda aquí.

SMITTY !Pero estamos en Navidad!

GUARDA No me importa que sea el día de la Segunda Venida. Este se queda aquí. Qué más quiere? Tiene el corredor entero para pasear esta noche. Las puertas de las celdas están abiertas y esta putita puede ir oliendo las camas vacías como entretenimiento.

SMITTY No hay una regla que ordena que todos los internos asistan al festival de Navidad?



- MONA !Oh! De haber vivido allí no hubiese podido mantenerme vivo hasta ahora, o por lo menos, la fama de mi nariz hubiese cambiado mucho.
- SMITTY Cómo se entiende entonces que sepas tantas cosas de Rocky?
- MONA Escucho lo que dice y leo entre líneas.
- SMITTY !Qué manera de perder el tiempo! Todo eso es cosa de ellos. Ese es su problema. Lo que a mí me interesa es lo tuyo y lo mío. Tú lo disculpas a tu modo, pero guardas tus secretos, como Greta Garbo bajo su sombrero.
- MONA Tampoco tú hablas mucho de tu vida fuera.
- SMITTY Es que quiero olvidarme. !Eso nada más! Quiero pasar el resto de mi vida olvidándome de mi padre. Por su culpa estoy aquí. !Que se vaya a la mierda! Y a tí quién te hizo entrar?
- MONA Nadie en realidad. Fue algo que... pasó.
- SMITTY !Pasó! Esto de venir a parar aquí, cómo puede ser una cosa que pasa simplemente?
- MONA Mi vida... ha sido así desde el comienzo. Lo que me pasa, yo lo esperaré.
- SMITTY !Con eso ya estoy bien enterado!
- MONA Bueno, es que... no puedo.
- SMITTY !Haz un esfuerzo!
- MONA Una pandilla... de sinvergüenzas... en el barrio.. se me echaron encima... Era el día en que yo cobraba mi sueldo. Llevaba la plata encima y ellos lo sabían... Cuando quise darme cuenta, estaba en el suelo, tirado... Me pegaban... me pateaban... Levanté la vista... Piernas levantadas, pero llegó un policía grandote. !Gracias a Dios! !Gracias a Dios! Sangrado, aturdido... por fin me paré. Luego, me miró y ví que su simpatía giraba... hacia la pandilla... Me olvidé del dinero... conmovido como estaba. Preguntó si me habían hecho algo... sexualmente. !Smitty!
- SMITTY No te detengas, sigue.
- MONA Fue un alboroto... como en los partidos de fútbol. Todos presentaron sus quejas... contra mí. Dijeron que yo los había buscado. Cuatro comparecieron en el juzgado. Sólo una voz a mi favor, la de mi pobre madre, y sentado a allá afuera, tratando de sonreirme, sus ojos oscuros, asustada, mi hermanita, Dios la bendiga.

SMITTY

Debiste conseguir un abogado.

MONA

Tenia uno... Es decir, lo tenia realmente? Si, pero muy tarde, luego que cobró sus honorarios... comprendimos que no se tomaba interés alguno... por miedo a ensuciar su reputación. No fue una verdadera defensa. Fue una farsa. Los juzgados son igual que las comisarias. Los abogados son amigos de los policías. Me dejaron a merced del tribunal. ¡Oh, Dios! Aquel juez, con el apuro que tenía, escuchó la acusación policial, muy bien compuesta, y la defensa azucarada y estúpida... Sentí impulsos de gritar. De decirles: "Déjenme hablar, Déjenme por lo menos un resto de dignidad". El viejo canoso, con su cara de torta, bajó la vista hacia mí y dijo: "Seis meses de cárcel". Como si yo tuviese las manos sucias y con eso ya se me limpiasen. ¡Seis meses! ¡Lo mismo me hubiese importado que dijera seis mil.

SMITTY

Bueno, el mes que viene las cosas cambiarán. Y luego seguirá un nuevo año.

MONA

Cómo cambiarán?

SMITTY

Quiero decir que nadie te va a molestar, a maltratar, ni a empujarte... Aprovechados como Rocky y Reina. Esos dos me han enseñado más de lo que les convenia enseñarme. Yo seré político, y estoy seguro de no pasarla mal en adelante por culpa de nadie. He sufrido mucho últimamente, pero pienso ponerme al día.

MONA

No veo cómo.

SMITTY

Caramba, muchacho... lo que quiero decir es que tendremos lo mejor de lo mejor... camisas nuevas, ropa linda y buena, botas livianas... Comida extra... dulces y fruta fresca... todo lo que haya por ahí. Qué dices a eso?

MONA

Qué quieres que diga... a eso?

SMITTY

Bueno, por lo menos me podrías dar las gracias. O decir que te gusto. Hasta quizás...

MONA

Qué te ha pasado, Smitty?

SMITTY

Acabo de descubrir que soy humano. Tú no eres ciego. Quién ha hecho de protector tuyo últimamente?

MONA

No tengo ningún protector. Creí que lo sabías.

SMITTY

Piensas que no lo tienes, Mira, Jan, cuando vine a esta celda, no sabía lo que era arriba ni lo que era abajo. Desde aquel error enorme que me trajo aquí dentro, he cometido algunos otros. Pero aquél es el único que me pesa. Robé un auto, para sacar a mi madre de la ciudad alejarla del canalla borracho de mi padre. Tuve que hacerlo. El tenía las llaves. Tuve que ayudarla a

escaparse con Ben. Ben es un buen tipo. Juntos quisieron sacarme de esta inmunda situación, pero yo pagué a un policía cuando me detuvieron. Mi querido padre se volvió contra todos nosotros. Ni una sola palabra en favor mío dijo en el tribunal. Después de todo, claro; él era el ciudadano respetable, el hombre casado y serio, el señor de negocios... ¡Un cretino de corazón endurecido. Todo para él que tiene que ser duro. Mujeres sólidas, licores fuertes, palabras soeces. Para la falta que le hacía mi madre, pudo haber conseguido un ama de llaves y visitarla una prostituta una vez por semana o lo que fuese. ¡Que se pudra! Lo que deseo explicarte es que tienes que hacer tu propio mundo si quieres vivir a gusto.

MONA

Padre y Reina te han enseñado muy bien.

SMITTY

Y estoy harto de que esa marica gorda me trate como si fuese un objeto de su propiedad. De ahora en adelante seré yo quien elija mi compañero de cama. Claro, no necesitaría adornarte todo esto. Tu conoces lo que quiero. O es que no tienes sentimiento?

MONA

Sí, algunos. No la clase de sentimientos que tu buscas. Contigo no.

SMITTY

Qué has dicho?

MONA

He dicho que contigo no, Smitty.

SMITTY

¡Ah! Guardándote para esos matones sucios del gimnasio? Eso es lo que te gusta, que te acorralen entre todos?

MONA

Es mejor así.

SMITTY

¡Mejor! Estás haciéndote el difícil o qué? Porque yo sé otra cosa. El que quiere, te consigue.

MONA

Trozos... fragmentos. Una entrega ciega y vacía, sí claro eso seguirá.

SMITTY

Y estás satisfecho? Yo creí que me querías.

MONA

Te quiero, Smitty. Mucho.

SMITTY

Entendí que aceptabas tu suerte porque no podías hacer otra cosa; pero que realmente te inclinabas por mí. Lo demostraste en cien maneras distintas... y ahora; cuando estamos justamente solos... una oportunidad...

MONA

¡Un momento! Qué sientes hacia Reina, ... después?

SMITTY

Ganas de escupirlo.

MONA

Conmigo te pasaría lo mismo. No soy lo que aspiras.

SMITTY Yo te he buscado.

MONA No. Han sido las circunstancias. Lo que buscas es una muchacha; no, yo.

SMITTY Es que apesto o algo así? Qué tiene de malo mi cuerpo?

MONA Nada. Es muy... !Oh, Smitty, no me preguntes!

SMITTY Yo iba a pedirte que lo hicieses con otros? A convertirte en propiedad pública? Pienso si no te gustará el cambio. Uno distinto cada día, para variar. Qué es lo que haces? Comparar?

MONA !Separar! Sí, eso. Separó una cosa de la otra a fin de vivir con otros y conmigo. Lo que mi cuerpo hace y siento no tiene nada que ver con lo que hago y siento yo.

SMITTY !Estás loco!

MONA He hago la ilusión de que perteneces al mundo con que sueño. Aguanto mejor la vida. No permitiría que te trasladáces al otro mundo, donde sería una cosa inútil para tí... y para mí. Tengo derecho a poner algo a salvo.

SMITTY Tuve miedo de todos y de todo... salvo de tí... hasta ahora tratas de rechazarme.

MONA Y lo que tú quieres es matarme. Te ha parecido que puedo ser usado de cualquier manera... hasta por tí.

SMITTY !En ese caso, yo puedo irme a la mierda!

MONA No. Escucha. Lo que no soporto es verme a mí mismo... Ver la forma en que tú me devuelves mi imagen.

SMITTY Pero de dónde sacas que puedes decirme cómo yo te veo?

MONA Tengo derecho a decirme a mí mismo algo, todo o nada... No soy un marica acomodaticio... siempre. Ahora tú has hecho flexión con tus músculos y has descubierto que tienes poder. Yo soy un objeto cómodo. !No como Reina! No, yo jamás me volvería contra tí. Si yo importase, te darían miedo mis sentimientos, no te creerías seguro de ellos. Me estás ofreciendo indiferencia. Pues bien, no lo quiero.

SMITTY Pensaste que deseaba tu cuerpo? He enfermas. Quería alguna reacción de tu parte solo porque me veo atrapado en esta ratonera maloliente. !Loca! !Sucia!

MONA Ves? Has visto?

SMITTY

(CORRE A LOS BARROTES)  
!Déjenme salir de aquí! Iré al maldito concierto...  
a cualquier sitio... !donde haya vida!

(GOLPEA LOCALMENTE LOS BARROTES CON LOS PUÑOS. MONA  
SIGUE DE PIE DETRAS. SMITTY SACA DULCEMENTE UNA MANO,  
PERO SIN TOCARLO, Y LUEGO, CON DIFICULTAD, LE PEGA EN  
UN HOMBRO. SMITTY REACCIONA VIOLENTAMENTE, VOLVIENDOSE  
HACIA MONA. )

MONA

!No! !Espera un momento!  
(VA AL CAMASTRO DE SMITTY, RECOGE UN LIBRO Y LO ALARGA.)  
Mira, escucha. Tú lo leíste.

(SMITTY VA DESPACIO A SENTARSE AL LADO DE MONA Y EMPIEZA  
A LEER, TORPE Y VACILANTEMENTE. RIEN TURBADOS, Y SIGUEN  
RIENDO HASTA ESTAR SUIRIDOS EN UNA LIGERA HISTORIA DE  
CARCAJADAS QUE LOS FUERZA A SEPARARSE Y CAER UNO CONTRA  
OTRO.)

Cuando triste me veo y abatido  
cuando en desgracia,  
con la fortuna y los ojos de los hombres,  
de la suerte y los hombres despreciado,  
el Cielo a mi clamor no presta oído  
y en mi infortunio estoy desamparado.  
Cuando enviviendo al que poder esgrime,  
al que manda y se siente respetado,  
descubro que ya nada me redime  
de este angustioso maldecido estado,  
si de pronto al cerebro tu bondad  
acude cual recuerdo venturoso,  
inundando mi alma de alegría,  
por el rey más esbelto y poderoso,  
por la más aguerrida majestad,  
desde entonces ya no me cambiaría.

(CON LAS CABEZAS JUNTAS, ESTAN RIENDO SMITTY Y MONA,  
CUANDO ENTRAN REINA Y ROCKY.)

REINA

!Voy a darle un golpe a esta coqueta! (PEGA CON EL PUÑO  
A MONA EN UNA MEJILLA.)

ROCKY

Pégale al tipo también.

SMITTY

(QUE HA DADO UN SALTO; TIENE LOS PUÑOS PREPARADOS PARA  
REPLICAR; PEGA UN GOLPE A REINA EN LA MANDIBULA).  
!Cállate, cretina!

REINA

(RETROCEDIENDO, PERO DISPUESTA A PELEAR) Yo me encargo de entretener al tipo, Rocky... Dale tú a Mona.

(SMITTY SE VUELVE PARA HACER FRENTE A ROCKY, Y REINA APROVECHA LA OCASION PARA TOMAR CON UN MOVIMIENTO DE LUCHADOR A SMITTY, INMOVILIZANDOLE LOS BRAZOS EN LA ESPALDA.)

!Ya lo tengo! !Dale, Rocky, Dále!

ROCKY

(SACUDIENDO A MONA COMO SI FUESE UNA MUÑECA DE TRAPO) Voy a deshacerle la cara, odiosa.

(TIRA A MONA AL SUELO Y LEVANTA UN PIE PARA PEGARLE UN PUNTAPIE, PERO SMITTY SE ZAPA DE REINA, TIRANDO A LA PESADA NUBIA AL SUELO Y PEGA UN PUNTAPIE A ROCKY EN LA INGLE. ROCKY SUELTA UN GRITO Y SE RETUERCE DOLORIDO. SMITTY SE LANZA ENTONCES CONTRA REINA, EN EL MOMENTO EN QUE ENTRA EL GUARDA, CON EL REVOLVER DESENFUNDADO.)

GUARDA

!A la pared en seguida, o les destrozo los pies!  
(TODOS VAN HACIA LA PARED, SALVO MONA, QUE ESTA TENDIDA EN EL SUELO.)

Levanten las manos, chicas. (LOS TRES LO HACEN). Está bien, buscabulla. Qué pasó acá?

REINA, ROCKY Y  
SMITTY

(AL MISMO TIEMPO) Esa putita desgraciada...  
El marica asqueroso... Esos cretinos de mierda...

GUARDA

!Un momento! !Uno a la vez! (A REINA) Tú ricitos de oro, qué es lo que puedes decir?

REINA

Yo y Rocky veníamos del Festival, y esa prostituta estaba en el suelo, tratando de incitar al muchacho. (CON LOS OJOS MUY ABIERTOS) Lo hemos hecho por él, capitán.

GUARDA

Sí, me imagino tus razones. (A ROCKY) Tú ahora, Tiberio. Oiremos tu mentira. A quién defendías?

ROCKY

Reina le ha contado la verdad, jefe. Yo estoy de acuerdo con todo lo que ha dicho. El marica ése estaba pegando unos manotones terribles cuando llegamos. No queremos aquí esa clase de inmundicias. Usted entiende bien lo que le digo. Un tipo que apenas damos la espalda, ya está alargando la mano.

GUARDA

!Oh, vamos, Tiberio! Cualquiera que te escuche va a pensar que el domingo que viene quieres ir a la iglesia para rezar. (A SMITTY) A ver tú, Romeo. Ese asqueroso que está en el suelo te tiró un fajazo?

SMITTY

Nadie me tiró ningún fajazo.

GUARDA                   Vamos, vamos, que no estás hablando con tu madre ni con un juez. No te pases de vivo, Smitty. Sabemos ya que alguien tiró un fajazo. No te pregunto si te gustó o no. Lo que quiero que me digas es quién fue.

SMITTY                    !Nadie se tiró un fajazo con nadie!

GUARDA                   Eres un poco cabeci-duro, no?

SMITTY                   Usted me preguntó y yo le he contestado. No me cree... bueno. Pero la verdad es que estábamos charlando cuando esos dos basuras llegaron aquí. Ellos empezaron a armar lío y yo les seguí el juego, ya que al parecer querían diversión.

GUARDA                   No sólo que te estás poniendo demasiado vivo, Smith, sino que además eres arrogante. A dónde esperas llegar con esa actitud?

SMITTY                   A la oficina, donde puedo hacer que este asunto termine en el acto.

GUARDA                   Sí, tienes razón... En la oficina del general vas a necesitar respuestas mucho más inteligentes.

SMITTY                   Las tengo.

GUARDA                   Las cosas que dices no te valdrán de nada una vez que estés pisando la alfombra de la oficina.

SMITTY                   !Eso dices tú! No crees que mis respuestas puedan valer cincuenta pesitos?

(EL GUARDA QUEDA PASMADO Y EN SILENCIO. MIRA FUGAZMENTE A ROCKY, CON EXPRESION ACUSADORA, Y ROCKY LE ESQUIVA LA MIRADA.)

GUARDA                   (TEMBLOROSO) No creo que sepas de qué estás hablando. Qué es esto... un bluff?

SMITTY                   No digo nada que no pueda ampliar con datos exactos... nombre, fechas, cartas. Pregúntame, alcahuete.

GUARDA                   (ENFURECIDO, PERO ACORRALADO) !Charlatán, com mierda! Pareces que has aprendido una lección nueva, no? Has encontrado una manera de salvar tu precioso pellejo. (A ROCKY) Tendría que hacerte una boca nueva en esa facha de mono que tienes, Tiberio.

(A ESTO, ROCKY NO HACE MAS QUE REIR ENTRE DIENTES ENCANTADO CON LA DESAZON DEL GUARDA)

Hay uno a quien el cuero no le va a quedar muy bien si se descuida. (EL GUARDA EMPUJA A MONA CON EL PIE) Levántate mariquita. Acuédate de lo que te pasó la

última vez que hiciste eso mismo.  
(EMPUJA A MONA DELANTE SUYO, HACIA LA PUERTA QUE DA AL  
CORREDOR.)

En la cocina podrás agacharte todo lo que quieras.

MONA

(SE DA CUENTA) ¡No! ¡oh, no, no, no, no....!  
(LA PROTESTA SUBE DE TONO HASTA CONVERTIRSE EN GRITOS  
FUERA DE ESCENA)

SMITTY

(CORRE HACIA LOS BARROTOS) ¡Basta! ¡Basta! Fui yo.  
Yo tiré el fajazo. (GRITA, PERO ELLOS SE ALEJAN. LOS  
SIGUE CON SUS GRITOS.) Me oye? Yo tiré el fajazo...  
Yo hice el...

(REINA Y ROCKY EMPIEZAN A REIR EN SON DE BURLA. AHORA  
VOLVIENLOSE ENCONADO.)

¡Cállense, cobardes, bastardos! Si no quieren que  
limpie el suelo con las caras de los dos... Como sorpren-  
da otra risa en sus caras de piojos dormidos, los dientes  
les van a saltar de las bocas y llegar hasta el infierno.

REINA

No hemos dicho nada, Smitty. Por qué te enojas tanto?  
Ese gusano...

SMITTY

¡Cierra esa alcantarilla que tienes por boca, puta  
gorda!

ROCKY

Bueno, Smitty; aquella putona barata no merece...

SMITTY

Escúchame, culo afligido. Antes que salga de este  
apestoso rincón, pienso demolerte la cabeza de tal modo  
que ningún afeminado vuelva a mirarte, cuanto menos una  
mujer. Que lo haga ahora o más adelante dependerá de tí.  
Pero en cuanto hagas algo del nuevo, te lo habrás ganado.  
Esto, desde ahora, es territorio mío. Nuevo a ese guarda  
de fruta seca con un dedo y va a tener que hacer lo que  
yo le diga. Además, el calvo piensa que yo sea de los  
que mandan... un político... una rueda importante en este  
engranaje. Ya lo sabes, Reina. Yo no moví mi traste  
en el parque para comprar manises. Fui a la escuela;  
aprendí a escribir a máquina y contabilidad. Por eso el  
calvo puede ponerme donde las cosas se mueven. Si tú  
hubieses aprendido a escribir, tal vez te defenderías  
mejor... Pero ahora, mientras yo sea el que hace el menú,  
tendrás que tragar mierda de pollo. Y tú, mono estúpido...  
Te gustaría hacerme de punching bag aquí o te hago des-  
pachar a la celda de dos por dos para tenerte en reserva?  
Elige pronto.

ROCKY

Lo... lo que tú digas.

SMITTY

Está bien. Serás mi bolsa de arena en el gimnasio cada vez que tenga ganas de aporrear a alguno, y no esperes misericordia, porque pienso dejarte desmayado a golpes todas las veces. Métanse eso bien en las cabezas y vayan al baño, y metan las cabezas en las piletas... hasta que se hayan apagado las luces porque no tengo ganas de verles por ahora esas caras de hijos de puta que tienen. (ROCKY Y REINA, DESCONCERTADOS Y TEMEROSOS SE CONTEMPLAN ENTRE SI.) Sabes quién es el Calvo? Sabes lo que puede hacer? Bueno, ahora yo soy su nene.

REINA

Por lo visto, esa es la verdad amarga. (TOMA A ROCKY PARA LLEVARLO CONSIGO.) Vamos, ojos de lechuza; nos hemos dejado arrastrar un poco, pero al parecer hemos perdido la partida.

SMITTY

!Vóyanse, maldita sea! (UN PASO HACIA ELLOS.)

(EN SU APURO POR SALIR, LOS DOS SE GOLPEAN UNO CON EL OTRO, RÍDICULOS Y TORPES EN SUS NUEVOS PAPELES. SMITTY SUELTITA ESTREPITOSAS CARCAJADAS, REVELANDO UNA CRUELDAD QUE LLENA LA CELDA CON SUS SONIDOS. DE PRONTO SU CABEZA SE VUELVE EN OTRA DIRECCION, COMO SI RECORDASE ALGO. IERA FURTIVAMENTE HACIA EL CUARTO DE BAÑO, Y LUEGO EN LA FORMA SIGILOSA Y ARTERA DE UN GATO, VA AL RINCON DEL DORMITORIO EN QUE MOMA ESCUCHO EL RUIDO DE LA PALIZA PROPINADA A CATSOLINO. EN SU ACTITUD DE ESCUCHA ESFORZADO, DE PRONTO SMITTY SE RETUERCE DOLORIDO LO MISMO QUE IONA HIZO ANTES, PERO DE SU BOCA DISTORSIONADA NO SALE SONIDO ALGUNO. PARECE QUE LE DESCARGASEN LATIGAZOS INVISIBLES Y TERMINA PEGADO CONTRA LOS BARROTES, ABIERTO DE BRAZOS Y PIERNAS. CUANDO PARECERIA QUE YA NO PUEDE AGUANTAR MAS, SE TAPA LOS OIDOS CON AMBAS MANOS Y A TUMBOS VIENE CIEGAMENTE ADELANTE. DE PIE EN ESTA FORMA, CON LA CABEZA Y LOS HOMBROS GACHOS, SE LEVANTA DESPACIO DE ESA POSICION DE INCLINADO HASTA CUAN ALTO ES, BAJANDO LAS MANOS. PARECERIA QUE AHORA SU CARA ESTUVIESE ESCUREDDA EN PIEDRA, CON LA BOCA DE LABIOS APRETADOS, CRUEL Y SINIESTRA, Y LOS OJOS CONVERTIDOS EN RANURAS QUE DESPIDEN ODIO. HABLA CON SUSURRO RONCO Y DESAPACIBLE.)

Me la van a pagar!

(LUEGO CAMINA, CASI INDIFFERENTEMENTE, HASTA LA CAMA DE ROCKY, DONDE HAY CIGARRILLOS-HASTA AHORA NO LO HABIAMOS VISTO FUMAR- Y UN ENCENDEDOR, SOBRE LA MESITA DE LUZ. TOMA UN CIGARRILLO, LO ENCIENDE Y LUEGO SE TIRA REPANTIGADO EN LA CAMA DE ROCKY, CON EL TORSO VERTICAL CONTRA EL RESPALDO. MIRANDO FRIAMENTE AL PUBLICO Y CON UNA SONRISA LIGERA Y RETORCIDA QUE TIENE ALGO DE FRIA, SADISTA Y AMENAZANTE, DICE SU ULTIMO RENCLON.)

!Todos me la tendrán que pagar!

LA LUZ DISMINUYE DE INTENSIDAD Y VA AL APAGON, MIENTRAS SE OYE UN ULTIMO PORTAZO EN UNA PUERTA DE LA CARCEL.)-----TELON FINAL

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González

SMJEG

Facultad de Humanidades  
UPR-RP